

GONGSHANG 工商

中国-哥斯达黎加工商联合总会会刊

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense - CIGCC

Nº 8 • Enero-Marzo 2012

El 2012 viene sobre un dragón

龍

年到来了



...Nadie conoce Oriente como Orientours

China Maravillosa

Salida: 2 de Abril 2012 - Precio por persona: \$ 2999.00* más impuestos.

Beijing - Xi'an - Nanjing - Suzhou - Hangzhou - Shanghai

15 días visitando: la ciudad Prohibida, la Plaza Tiananmen, la Gran Muralla y una de las 13 tumbas de la Dinastía Ming en Beijing. Luego visitaremos Xian, ciudad de 3000 años de historia y que sirvió como capital de 11 dinastías, se destaca como punto de partida de la ruta de la seda y posee el famoso museo de guerreros y corceles en Terracota. Nanjing, ciudad de 4000 años de historia y capital de 8 dinastías, se visita el río Yantze. Suzhou, conocida como "La Venecia Oriental". Hangzhou, conocida como "El Paraíso en la Tierra" y Shanghai, conocida como el centro financiero Internacional.

Incluye: boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.

Misión Comercial 111



中國進出口商品交易會
CHINA IMPORT AND EXPORT FAIR

Feria de Cantón - ABRIL 2012

¡Asista a la Feria más importante de Asia!

Fase 1: 15-19 Abril

Maquinaria y equipos, vehículos, bicicletas, autopartes, herramientas, productos químicos, electrodomésticos, electrónicos, productos eléctricos y de computadora, telecomunicaciones, materiales de construcción, iluminación, adornos y equipos para baños.

Fase 2: 23-27 Abril

Cubiertos y utensilios para cocina, cerámica, adornos, cristalería, muebles, artesanía, productos de horticultura, cuidado personal, relojes, gafas, juguetes, regalos y artículos de fiesta.

Fase 3: 1-5 Mayo

Ropa para hombre, mujeres, niños, interior, deportiva, pieles y cuero. Accesorios, materia prima para textiles, alfombras, tapices comestibles, medicinas, productos de asistencia sanitaria, instrumentos médicos, artículos deportivos, de viaje, ocio, calzados y bolsos.

Incluye: boletos aéreos, hospedaje con desayunos e inscripción para la feria. Precio por persona en habitación doble.

* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble.

 **Orientours**
東亞旅行社 INTERNATIONAL

T +506 2234.2828 IF +506 2225.8838 IE orientours@gsar.com IU www.orientours.net
100 Metros Este y 25 Metros Sur del Banco Popular de San Pedro

WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

榮鈦國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA?

你想進入中國市場嗎?

SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

我們是最好的
國際運輸的專業進出口貿易公司

- Revisamos su mercadería
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores proveedores.
我們為你找到最好的供應商

813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

廣州市黃埔西路76號 813室

Tel: 8620-38391592 / 38391953 / 38391522 / 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com

N° 8 Enero-Marzo 2012

2. Editorial / 编者语



Isabel Yung - Directora
翁翠玉 主编

Sabio y prudente como el Dragón
社论 “像龙一样聪慧谨慎”

3. Felicitación / 贺信



Sra. Laura Chinchilla Miranda
Presidenta de la República de Costa Rica
哥斯达黎加总统
劳拉·钦奇利亚·米兰达

Presidenta de Costa Rica saluda a la Colonia China en el año nuevo
哥斯大黎加总统
向华人社会拜新年

4. Reportaje especial / 特别报导



2011 Amistad entre China y Costa Rica muestra sus frutos
2011 中国哥斯达黎加友谊成果丰硕

9. Entrevista / 专访



Marco Vinicio Ruiz
Embajador de Costa Rica en China
维尼西奥·鲁伊斯

“TLC marca nueva etapa en relación de Costa Rica y China”
自贸协议在各种关系上打开了新篇章

10. Entrevista / 专访



Sr. Li Changhua
El excelentísimo embajador de la República Popular China en Costa Rica
中国驻哥斯达黎加大使李长华

“Las relaciones entre China y Costa Rica son un hecho consolidado”
中哥关系得到巩固

12. Entrevista / 专访



Enrique Castillo
Ministro de Relaciones Exteriores de Costa Rica
哥斯达黎加外交部长
恩里克·卡斯蒂

Queremos un intercambio cultural y político más intenso con China en los próximos años
希望来年有更多的文化和政治交流

14. Entrevista / 专访



Anabel González
Ministra de Comercio Exterior
外贸部长·阿纳贝·冈萨雷斯

“Existe un gran potencial para atraer compañías chinas a operar en Costa Rica”
吸引中国公司前来运营，哥斯达黎加具有强大优势

17. Reportaje especial / 特别报导



Costa Rica recibió año del Dragón con el arroz chino más grande del mundo
2011 中国哥斯达黎加友谊成果丰硕

19. Reportaje especial / 特别报导



2012 viene sobre un dragón
2012 龙年到来了

22. Economía / 经济

Estado de la Nación
Recuperación económica tras la crisis es frágil para Costa Rica
政府白皮书
危机之后哥斯达黎加经济恢复非常脆弱

24. Opinión / 观点

Carolina Arias Núñez
Filóloga y Periodista
在神奇的国度里
卡罗丽娜·阿里亚斯·努涅斯，语言学者和记者
En el País de las Maravillas
在神奇的国度里

26. Turismo / 旅游



Xiamen-Zhangzhou: Una puerta de China
厦门-漳州
中国的一扇大门

28. Comercio / 商业

Ferias Comerciales en China.
将在中国举办的展销会

Directora / 主编
Isabel Yung

Consejo Editorial / 编辑委员会
Raymond Tang
Eduardo Vong
Isabel Yung
Javier Córdoba
Carlos Palma

Periodista / 记者
Javier Córdoba Morales

Arte & Diseño / 版面设计
AQVdesign
Teléfono: (506) 8917-6464
aqv2000@ice.co.cr

Impresión / 印刷
Masterlitho S.A.

Suscripciones / 出版
Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
ciccc@gsar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838

Publicidad / 广告
Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gsar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838
P.O. Box: 567-2050
Costa Rica

Comentarios / 评论
Isabel Yung
iyung@gsar.com
Teléfono: (506) 2253-8921
Fax: (506) 2225-8838

Sabio y prudente como el Dragón

El año nuevo chino nos trae en 2012 a la figura del dragón, esa majestuosa serpiente mitológica que representa el poder, la sabiduría y el cambio.

Dice la tradición china que el año del dragón puede ser un momento de dificultad para quienes no antepongan en sus actos la prudencia y la sabiduría, por lo que este 2012 será un año para hacer las cosas bien, sin premura y con la reflexión suficiente.

El año que dejamos, el del conejo, dejó para Costa Rica y China muy buenas experiencias, y sobre todo, un gran avance en los vínculos de amistad que ambos pueblos tendieron hace más de 4 años y medio.

Dejamos un año en el que con gran alegría vimos iluminarse el nuevo Estadio Nacional donado por China, una obra que los costarricenses esperamos con muchas ansias durante meses, y que hoy es una gran realidad para el deporte de este país.

El conejo nos trajo también la entrada en vigencia del Tratado de Libre Comercio entre China y Costa Rica, una importante herramienta que abre las puertas a casi todos los productos costarricenses para que inicien su aventura en el mercado chino.

2011 permitió que la capital costarricense, San José, se acercara a la ciudad China de Guangzhou para comprometerse como "Ciudades Hermanas"; además de la visita de múltiples delegaciones de ambos países que llevaron a cabo misiones culturales, comerciales y políticas.

¿Qué traerá el dragón este año?, sin duda los augurios son muy positivos, pues tendremos la visita de la presidenta costarricense, Laura Chinchilla a China, y en junio celebraremos los 5 años desde que se establecieron las relaciones diplomáticas entre ambos países.

Ya vemos como empiezan a caminar proyectos de cooperación como la refinería conjunta entre RECOPE y la CNPC, la construcción de la nueva Academia de Policía, y el Barrio Chino en la ciudad de San José.

Si el dragón nos trae cambios, esperamos que sean para bien de todos; y si las dificultades se asoman, no debemos olvidar que en la sabiduría y la prudencia está el camino para afrontarlas y salir adelante.

La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense les desea lo mejor a todos nuestros lectores en este año que inicia, y esperamos que este 2012 haya llegado cargado de buenas noticias, mucha suerte, prosperidad y buena ventura.



Isabel Yung 翁翠玉
Directora 主编

像龙一样 聪慧谨慎

中国旧历新年为2012年带来龙年，这个气度非凡的神话动物代表着力量，指挥和改变。中国传统习俗告诫人们，在龙年里，那些没有小心谨慎和聪明处事的人可能会碰到不顺，所以这一年会有好运，不可急于求成，适宜三思而行。

过去的兔年里，为中国跟哥斯达黎加关系留下了美好记忆，特别是在已经建立了四年半的双边友好关系有了巨大的进展。

这一年我们兴高采烈，看到中国捐赠的国家体育场大放异彩，这是个哥斯达黎加人在焦虑不安中祈盼了数月的工程，对这个国家的体育事业来讲，如今都已经化为了现实。

兔年还为我们带来了中国和哥斯达黎加自由贸易协定的实施，从此几乎所有的哥斯达黎加产品都可以到中国这个大市场上去闯荡。

2011年哥斯达黎加首都圣何塞还跟中国城市广州结为了“友好城市”，这一年各种各样的政治的，文化的和经贸的代表团络绎不绝。

2012年，龙腾虎跃之年，我们会有什么成果？毫无疑问，前景一片光明，劳拉·钦奇利亚女总统将首次访问中国。6月份我们将庆祝建立外交关系5周年。

我们还将看到两国合作项目诸如 RECOPE和中石油的炼油厂项目，新的警官学院的建设以及圣何塞唐人街的进一步推进。

龙年带来变化，我们期盼着这种变化是为所有人的福祉；如果碰到艰难险阻，我们不应忘记克服困难和继续前进之路就在智慧和谨慎。

新年伊始，中哥工商会祝福所有读者龙年吉祥。希望这个2012年好事连连，好运不断，繁荣兴旺。

Presidenta de Costa Rica saluda a la Colonia China en el año nuevo



哥斯大黎加总统 向华人社会拜新年

La Presidenta de Costa Rica, Laura Chinchilla Miranda, envió a la presidenta de la Asociación Colonia China, Isabel Yung, una amable y calurosa felicitación a toda la colonia china y a los chinos-costarricenses con motivo del inicio del año nuevo del Dragón.

哥斯大黎加总统 Laura Chinchilla Miranda 劳拉 钦奇利亚 米兰达. 在今年一月二十三号的时候, 致函向哥华协会的会长翁翠玉女士献上一份特别的祝福和恭喜, 同时, 也向全体在哥斯大黎加侨社的华侨华人华裔祝福新的一年幸福安康, 恭喜龙年的到来。



DP-0079-2012

San José, 23 de enero de 2012

Estimada señora Yung:

Reciba usted y la Comunidad Chino Costarricense, un saludo muy especial en el inicio de este año nuevo, "Año del Dragón". Deseo que esté colmado de muchos éxitos y bendiciones y que a lo largo de mismo se sigan estrechando nuestros lazos de amistad.

Cordialmente,

Señora
Isabel Yung, Presidenta,
Asociación Colonia China de Costa Rica
Presente

尊敬的翁女士:

值此龙年新春之际, 我谨向您和所有在哥斯达黎加的华侨华人华裔致以衷心的问候。预祝心想事成, 幸福安康, 友谊永续!

此致

(哥斯达黎加总统
劳拉 钦奇利亚 米兰达 签名)

翁翠玉会长
哥华协会
(哥斯大黎加侨社的华侨华人华裔协会)

2011

Amistad entre China y Costa Rica muestra sus frutos



La Colonia China disfrutó al igual que el resto de los costarricenses de la inauguración del Estadio Nacional

哥国华人与哥国民众共同观礼国家体育场开幕仪式

A lo largo del 2011, las relaciones entre China y Costa Rica continuaron mostrando los frutos del interés que tienen ambas naciones de mantener un intercambio constante en todas las áreas.

El 2011 permitió a chinos y costarricenses la culminación de grandes proyectos como el Estadio Nacional, pero también el interés constante del gobierno chino y de la colonia en Costa Rica de mostrar su cultura, su tradición y compartirla en esta nación centroamericana.

A continuación Gong Shang ofrece un repaso de algunos de los eventos importantes que dejó en este 2011 la amistad creciente entre China y Costa Rica.

China cumplió el gran sueño de Costa Rica

El cuarto año de las relaciones de amistad entre China y Costa Rica trajo consigo muchas celebraciones y nuevos intercambios entre ambos países, pero sin duda la fiesta más destacada fue la inauguración del Estadio Nacional.

Tras 20 meses de espera mientras se levantaba el nuevo "coloso" en el mismo sitio dónde por 80 años permaneció el viejo Estadio Nacional, este 2011 trajo la alegría de ver abrir las puertas de la obra que generó tanta expectación.

Desde que se reveló el diseño, se puso la primera piedra y empezó a levantarse la gran estructura, los costarricenses se enamoraron de su nuevo estadio y se mostraron admirados del rápido y eficiente trabajo de los cientos de trabajadores chinos que lo construyeron.

La noche del 26 de marzo quedó grabada de la retina de muchos que vieron iluminarse la bella estructura y el cielo nocturno de San José con los fuegos artificiales y el gran espectáculo de los actos culturales chinos y costarricenses.

Quizá el que más impactó a los asistentes fue la danza del "Buda de los mil brazos", ejecutado con gran maestría y precisión por un grupo de jóvenes chinas.

El expresidente de Costa Rica, Oscar Arias, responsable establecer relaciones diplomáticas con China en 2007,

2011

中国哥斯达黎加 友谊成果丰硕

回 顾2011年, 中国跟哥斯达黎加的关系在双方共同努力下, 在各个领域都有着持续不断的发展。其中既有如国家体育场那样大规模的工程交接仪式, 也有华侨华人进行的广泛的展示中国文化和传统的各式活动。

下面工商杂志归纳一下这一年来双边友谊的重要活动。

中国帮助圆了哥斯达黎加的梦想。

建交四年来, 在各个方面举行了很多的活动, 其中最大最具有影响力的当属国家体育场。就在使用了80年的老的国家体育场的原址, 经过20个月的等待, 一座崭新的“庞然大物”拔地而起。2011年终于见到了体育场的开始运行。从设计方案通过, 到工程奠基, 到巨大的金属框架横空出世, 哥斯达黎加人民开始喜欢上这个新体育场, 同时为数百名中国工人的建设速度所折服。

3月26日的夜晚, 圣何塞的天空和体育场的框架被美丽的烟火照亮, 中国和哥斯达黎加艺术家进行的盛大文化演出, 这些美景深深地印刻在众人的脑海里。而最令人难忘的恐怕就是由中国年轻的艺术家们演出的“千手观音”, 每个动作都是那么地娴熟精炼。



La inauguración del Estadio Nacional donado por China en el mes de marzo es un momento histórico para el deporte costarricense.

三月份由中国援建的国家体育场落成开幕, 是一个在哥斯达黎加体育历史性的时刻。



El alcalde de San José, Johnny Araya y su delegación, reunido con el director del Consejo de Estado para Ultramar Guangdong, Wu Ruicheng.

圣何塞市长约翰尼·阿拉亚会见广东省侨务办公室主任吴锐成。

agradeció al gobierno chino el haber regalado este nuevo estadio al pueblo costarricense.

La presidenta costarricense, Laura Chinchilla, también agradeció el gesto y aseguró que el escenario deportivo servirá como símbolo de la amistad que han venido cultivando estos dos países. “Recibimos esta espléndida obra como el mejor testimonio de la unión entre los pueblos de China y Costa Rica y hacemos votos porque así de espléndido sea también el futuro de progreso y de solidaridad de ambos países”, acotó la gobernante costarricense.

En representación del presidente chino, Hu Jintao, a este acto se hizo presente el vicepresidente del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional de la República Popular China, Chen Changzhi.

“Un refrán chino dice que la lejanía no impide que dos pueblos sean amigos. Este evento marca una nueva era en las relaciones chino-costarricenses, y augura un mayor intercambio amistoso, de relaciones diplomáticas y de cooperación entre ambos países”, expresó Zheng.

La noche culminó con el esperado partido de fútbol entre Costa Rica y China, que terminó en un empate 2-2, donde el delantero costarricense Álvaro Saborío, pasó a la historia como el primer anotador en el nuevo Estadio Nacional.

Tras esa primera noche, el Estadio Nacional se llenó de otros grandes eventos como conciertos y eventos deportivos

que hasta hace unos años eran impensables en el país, ante la falta de un escenario de este tipo.

La ventana abierta en Asia

Este 2011 también marcó un hito en la historia de las relaciones comerciales entre Costa Rica y China, pues desde el mes de agosto entró en vigencia el Tratado de Libre Comercio (TLC) bilateral que se había firmado desde el 2010. El acuerdo comercial logró pasar con éxito y relativa facilidad el severo escrutinio de la Asamblea Legislativa costarricense, la cuál le dio su primer visto bueno al proyecto el 3 de marzo.



El presidente de la CICC, Eduardo Vong, participó en la reunión del Consejo de Estado de Ultramar China.

中哥工商联合总会会长黄耀铨出席世界华侨华人社团联谊大会。

哥斯达黎加前总统奥斯卡·阿里亚斯先生，他是2007年跟中国建立外交关系的决策人发言感谢中国政府赠送给哥斯达黎加人民这座新体育场。

现任总统钦奇利亚也感谢这个馈赠，认为体育比赛的场景将是中哥两国共同耕耘的友谊象征。

“我们接手这座宏大的工程，把她作为中哥两国人民紧密团结的见证，我们相信两国进步和团结的未来同样将是非常恢弘的。”

作为胡锦涛主席的特使，中国全国人大常委会副委员长陈昌智先生专程从中国来出席了这个仪式。他说：“海内存知己，天涯若比邻”，这个活动是中国和哥斯达黎加两国关系的新纪元的开始，预言两国外交关系，友好往来和合作方面将有更多的活动。”

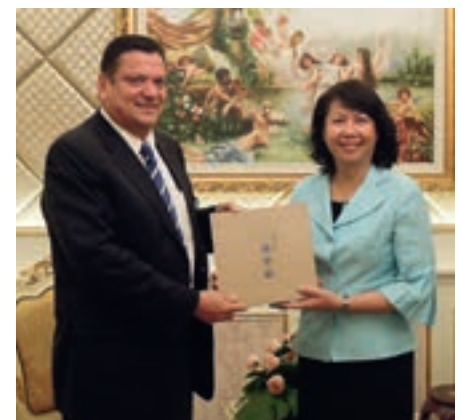
交接仪式的高潮就是期盼已久的两国足球队的比赛，最终是2比2踢成平局。而哥斯达黎加的前锋阿尔瓦罗·萨博里奥成为在新体育场第一个进球的球员而载入史册。

这个活动后是接连不断的各种体育赛事和艺术表演。在此之前，由于没有合适的场地，多少年来在这里举办这类活动连想都不敢想。

打开亚洲之窗

2011年在哥经贸历史上的另一件盛事，就是2010年双方签署的自由贸易协定在8月份得到法律通过开始实施。

双方的自贸协议相对宽松和成功地在以严格著称的哥斯达黎加立法大会获得通过，3月8日的一读就露出了成功的端倪。经过最高法院的宪法法庭研究通过，最终在5月31日获得批准。并在8月1日进入实际实施阶段。



El alcalde de San José, Johnny Araya, se reunió con la alcaldesa de la ciudad Zhangzhou, Wu Hongqin.

圣何塞市长约翰尼·阿拉亚会见中山市市长韩泽生



Este grupo de niños artistas de Tianjin realizaron dos presentaciones en la Universidad de Costa Rica y en Liceo de Alajuelita.

这个天津儿童艺术团分别在哥斯达黎加大学和阿拉辉利达中学演出两场。

Tras ser analizado por la Sala Constitucional de la Corte Suprema de Justicia, el acuerdo recibió la ratificación en segundo debate el 31 de mayo, lo que permitió que entrara en vigencia desde el 1 de agosto.

“Es evidente que los mercados de Costa Rica y China tienen grandes complementariedades y posibilidades de expansión; es la conclusión a la que se llega del examen de nuestros flujos de comercio e inversión de los últimos 10 años”, destacó la ministra de Comercio Exterior, Anabel González, durante la firma del acuerdo legislativo.

Las autoridades de ambos países han destacado que el TLC es una herramienta de suma importancia para ordenar y dar seguridad jurídica al comercio entre ambos países, al tiempo que se promueven las inversiones a ambos lados del Océano Pacífico.

Con este acuerdo comercial, el 99,6 por ciento de las exportaciones costarricenses tienen acceso sin aranceles al mercado chino, con lo que se benefician productos como el jugo de naranja congelado, tilapia, camarón, flores, cacao, yuca, cueros, palmito, ron; entre otros.

En contra parte, el 57 por ciento de las exportaciones chinas no pagarán aranceles al entrar a Costa Rica, como es el caso de las materias primas textiles, instrumentos musicales, calzado para deporte, canela, anchoas, manzanas, higos, entre otros productos.

Ayuda para más seguridad

En el año 2009 el gobierno de China hizo entrega de los primeros 200 vehículos patrulla para ayudar a la policía costarricense en su lucha contra el crimen, y para este 2011 se realizó la entrega de 200 unidades más.

La donación se realizó en el mes de septiembre, con motivo de la visita del viceministro de Comercio de China, Fu Ziyang, quien firmó una serie de acuerdos de cooperación con el vicescanciller costarricense, Carlos Roverssi.

El funcionario también oficializó la donación de 4,6 millones de dólares que serán destinados a diversos proyectos de la cooperación bilateral.

China también colaborará de manera importante con la adecuada capacitación de la policía costarricense, gracias a la donación de 30 millones de dólares que se utilizarán para construir una nueva Escuela Nacional de Policía, en la región Caribe del país.

El vicepresidente del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional de la República Popular China, Chen Changzhi, hizo oficial la ayuda y la entregó a la presidenta Laura Chinchilla, quien agradeció esta nueva colaboración.

La mandataria detalló que esta nueva escuela pretende unificar y coordinar la formación de los distintos cuerpos policiales con que cuenta el país, sin tocar su independencia de funciones, pero mejorando sus procedimientos.

Extrajera Anabel González, en su discurso en el Parlamento dijo: “Los dos países tienen un mercado con una fuerte complementariedad, con un gran espacio de desarrollo. Esto se basa en el desarrollo de los últimos diez años del comercio y la inversión que se ha desarrollado.”

En el momento de la inversión mutua en el Pacífico, los dos gobiernos enfatizaron que este acuerdo de comercio en la normalización del comercio puede dar seguridad jurídica especial.

Según este acuerdo, el 99,6% de los productos de Costa Rica pueden entrar libremente al mercado chino, como el jugo de naranja congelado, el camarón, las flores, el cacao, la yuca, los cueros, el palmito, el ron, etc. El 57% de los productos chinos también pueden entrar libremente al mercado de Costa Rica, como las materias primas textiles, los instrumentos musicales, el calzado deportivo, la canela, las anchoas, las manzanas, los higos, etc.

增加安全的援助

2009年，中国政府援助哥斯达黎加警方200辆巡逻车帮助打击犯罪。而在2011年，中国再次捐赠了200辆警车。这个捐赠是在9月份商务部副部长傅自应来访时进行的，他还同哥斯达黎加副外长卡洛斯·洛贝西签署了一系列合作文件。提供了用于合作项目的460万美元赠款。

中国总共提供3000万美元的款项帮助哥斯达黎加在加勒比地区建立一所国家警察培训学院。全国人大副委员长陈昌智来访期间正式确立这个意向。钦奇利亚总统感谢中方的善意，并将这所学院将统一和协调现有的不同种类警察的培训，不影响各自的独立运作，但是将提高他们的效率。



Reunión de representantes de la Colonia China en Costa Rica con el representante del Consejo de Ultramar de Guangdong, Chen Yanghao.

哥国华人代表与广东省侨务办公室高级巡视员陈仰豪座谈。



El buque chino Arca de Paz visitó la ciudad de Puntarenas durante varios días para prestar atención médica a muchos costarricenses.

中国和平方舟号医疗船在访问蓬塔雷纳斯市的几天中给许多哥斯达黎加民众提供医疗服务。

东方的文化艺术

2011年来自东方的文化艺术让哥斯达黎加人民得到艺术享受。

感谢中国驻哥斯达黎加大使馆的联络和安排，著名的天津儿童艺术团在哥斯达黎加大学进行了艺术演出。

新华社利用新建的体育场的一处场地举办了一个展览，展出了他们的摄影专家在近年来一些世界重大的体育赛事上所拍摄的精彩照片。

另一件盛事就是中国大使馆，华侨协会在中国广播影视管理局的大力协助下举办的首届中国电影展，共有10部高质量的中国电影上演，中国大使李长华出席了开幕式并讲话，“展出的这些电影反映了我们国家的历史和现状，反映了中国的文化，传统和习俗，为此，这些影片有助于哥斯达黎加观众了解中国。”

广电总局的张洪森副局长讲，这些精选来哥斯达黎加的影片在中国上万所电影院里上演，是中国近期电影的优秀代表作。开幕式上同时放映了两部影片，一部是薛晓璐导演的《海洋天堂》，一部是陈国富和高群书导演的《风声》。

健康和兄弟情谊

海滨城市彭塔雷纳斯得益于中哥友谊，11月接待了来访的中国人民解放军海军医院船“和平方舟”的来访，该船在这里进行了人道主义的工作。他们在当地接诊了6300多人次，对他们进行了特别的救治，大大缓解了当地公立医院排队看病和等待做手术的人群。

中国医院船到哥斯达黎加访问是2011年和平使命活动的一部分，医院船还访

Arte y cultura de Oriente

El arte y la cultura china también estuvieron presentes en el 2011 para el disfrute de pueblo costarricense.

En la Universidad de Costa Rica se presentó el reconocido grupo artístico de Niños de Tianjin, quienes mostraron su talento y su colorido gracias a la gestión de la Embajada de la República Popular China en Costa Rica.

La Agencia de Noticias Xinhua de China se adueñó de uno de los salones principales del nuevo Estadio Nacional para ofrecer a los costarricenses una muestra de fotografías que esta agencia ha

recopilado en los principales eventos mundiales.

Otro evento fue la realización de un Festival de Cine Chino, organizado por la Embajada de la República Popular China y la Asociación Colonia China, en las salas de Cinépolis en Terramall.

Un total de diez películas chinas de gran calidad fueron presentadas gracias a la colaboración de la Administración Estatal de Radio, Cine y Televisión de China (SARFT).

El embajador de China en Costa Rica, Li Changhua, fue el encargado de inaugurar esta muestra, de la que aseguró ser-



El señor Raymon Tang, la señora Isabel Yung, junto al embajador de la República Popular China en Costa Rica Li Changhua y el vicepresidente CPPCC, Wan Gang.

邓熙平先生，翁翠玉女士与中国驻哥斯达黎加大使和中国全国政协副主席万钢合照。



La colonia china en Costa Rica recibió con mucha alegría la visita del buque Arca de Paz.

哥国华人怀着无限喜悦的心情参观和平方舟医疗船。



El vicepresidente de Costa Rica, Luis Liberman y el señor Adrián Chinchilla, visitaron a la tripulación del buque chino Arca de Paz.

哥斯达黎加副总统路易斯·利伯曼和阿德里安·金吉拉先生访问和平方舟号船员。



Firma del Memorandum de Entendimiento de Intercambio y Cooperación entre las ciudades de San José y Guangzhou.
圣何塞市与广州市签订友好城市备忘录。

virá para acercar aún más a los pueblos de China y Costa Rica.

“Se proyectarán 10 películas que reflejarán la historia y la situación actual de nuestro país, así como la cultura, tradiciones y costumbres del pueblo chino. Por lo tanto, este festival fortalecerá el conocimiento de los espectadores costarricenses sobre China”, destacó el embajador.

El subdirector general de la SARFT, Zhang Hongsen, destacó que la selección de películas que trajo a Costa Rica, han sido vistas en más de 10.000 salas en China y representan una muestra de la mejor producción reciente del cine chino.

El Festival inició con la proyección simultánea de dos películas: “Paraíso en el Mar”, dirigida por Xue Xiaolu y protagonizada por Jet Li y Wen Zhang; así como el filme “El Mensaje” de los directores Chen Guofu y Gao Qunshu.

Salud y solidaridad

La ciudad costera de Puntarenas también recibió los beneficios de la amistad entre China y Costa Rica, con la vista del barco-hospital “Arca de Paz” de la Marina de la República Popular China, que durante el mes de noviembre realizó una misión humanitaria en Costa Rica. El barco hospital atendió a unos 6300 pacientes puntarenenses que requerían diversos tratamientos especializados,

con lo que ayudó a reducir las listas de espera para cirugías y tratamientos en hospital de la localidad.

El buque chino llegó a Costa Rica como parte de la “Misión Armonía 2011” que ha llevado su servicio humanitario por Cuba, Trinidad y Tobago y Jamaica.

La labor de este barco y su tripulación fue destacada por diversas autoridades costarricenses, entre ellas, el segundo vicepresidente del país, Luis Liberman, quién agradeció al gobierno chino y a la tripulación del barco su presencia en Puntarenas y les expresó “cariño y respeto por esta labor humanitaria” de parte de sus ciudadanos.

“Se ha profundizado la amistad y el conocimiento entre los dos pueblos, y este es un paso más en el proceso de estrechar las relaciones entre los dos países”, afirmó el vicepresidente.

El barco hospital mide 178 metros de largo, 24 metros de ancho y 35 metros de alto. Está equipado con tecnología de punta, tiene un valor aproximado a los 110 millones de dólares, y realiza este tipo de labor humanitaria desde 2008.

En su interior cuenta con ocho salas de operaciones, 300 camas para internamiento y 2.414 aparatos médicos de 217 tipos diferentes; con lo que ha contribuido a la investigación médica y científica, así como la atención de enfermos y heridos. **工商**



Isabel Yung pronunció su discurso en la sexta conferencia mundial de la Federación Comunitaria de Guangdong, en Tailandia.
翁翠玉出席第六届世界广东同乡联谊会,并在青年论坛上发言。

问了古巴, 特立尼达和多巴哥以及牙买加。

医院船的工作受到了当地各个官方部门的赞许, 副总统路易斯·利贝尔曼先生上船访问, 感谢中国政府和全船官兵医护人员的工作, 他说, 彭塔雷纳斯的居民对医院船表达亲切或对他们人道主义的工作表示崇敬。他还说, 医院船“加深了两国人的友谊和了解, 是加深两国关系的重要一步”。该船长178米, 宽24米, 高35米, 装备有很多高科技的设备, 价值1.1亿美元。从2008年开始执行这种和平使命。船舱内设置了8间手术室, 300张病床, 2414种医疗设备, 门类达到217种。既可以进行医学科研, 又可以对伤病员进行诊治。 **工商**



El presidente de la CIGCC, Eduardo Vong, junto al subdirector general de la SARFT, Zhang Hongsen; y los directores de cine Xue Xiaolu y Gao Qunshu.

中哥工商联合总会会长黄耀铨与中国广播电影电视总局电影局副局长张宏森以及电影导演薛小路和高群书合照。

EMBAJADOR MARCO VINICIO RUÍZ

“TLC marca nueva etapa en relación de Costa Rica y China”



Marco Vinicio Ruíz
Embajador de Costa Rica en China

哥斯达黎加新任驻华大使
马可·维尼西奥·鲁伊斯

La entrada en vigencia del Tratado de Libre Comercio entre Costa Rica y China durante el 2011 marca un antes y un después en la relación de estos países, según considera el embajador costarricense en Beijing, Marco Vinicio Ruíz.

En entrevista con GongShang, el diplomático y exministro de Comercio Exterior aseguró que China y Costa Rica han desarrollado una relación bilateral muy prometedora en muy poco tiempo, la cual ha iniciado una nueva etapa este 2011.

Ruíz destacó la puesta en vigencia del TLC en agosto pasado, pues considera que abre las puertas hacia nuevas posibilidades en la relación bilateral, y es evidencia de la seriedad con que China ha tomado su vínculo de amistad con Costa Rica.

El otro evento relevante en la relación chino-costarricense en 2011 fue la inauguración del Estadio Nacional, construido y donado por China, que para Ruíz será el símbolo más importante y permanente de las relaciones entre estos dos países.

“Este es el tercer tratado comercial que la República Popular China firma con un socio comercial latinoamericano, y es una muestra clara de la importancia que ambos países otorgan a esta relación”, afirmó Ruíz.

El representante costarricense indicó que la Embajada ha procurado reforzar la presencia de Costa Rica en regiones, provincias y ciudades chinas más allá de Beijing, con el objetivo de buscar oportunidades concretas para el comercio, inversión y cooperación.

“La Embajada tiene muy presente que a pesar de contar con 20 millones de habitantes, casi cinco veces la población de Costa Rica, Beijing en realidad no representa más que el 1,4 por ciento de la población de China, por lo que es necesario proyectarse fuera de la capital”, expresó. Ruíz explicó que Costa Rica todavía muy desconocido en China, por lo que parte de su labor consiste en poner al país en mapa chino y señalar a las contrapartes chinas cuáles áreas son de coincidencia para trabajar de manera conjunta.

“En materia turística, por ejemplo, ya se han dado avances para facilitar el ingreso de turistas chinos a Costa Rica. El más significativo ha sido la extensión de la lista de países cuyas visas permiten a los turistas chinos, bajo ciertas condiciones, entrar a Costa Rica sin necesidad de visa”, comentó.

“Aparte de este avance, Costa Rica está estudiando con detenimientos cuáles mecanismos podrían implementarse para facilitar la entrada de grupos de turistas chinos”, añadió.

Para 2012, el embajador espera que el Instituto Costarricense de Turismo, el sector privado y las aerolíneas puedan intensificar el contacto con sus contrapartes chinas, y adelantó que se valora la posibilidad de alcanzar un acuerdo entre las autoridades de Aviación Civil. Ruíz manifestó que Asia es hoy el motor del crecimiento mundial y China juega un “rol fundamental” en ese desarrollo por lo que Costa Rica viene dando una alta prioridad a esa región desde hace varios años.

“La Presidenta Chinchilla lo ha reiterado desde el inicio de su gobierno y esperamos, efectivamente, que se logre concretar su visita a China en el transcurso del 2012, para darle un realce especial a estos primeros cinco años de relación bilateral”, concluyó.

工商

驻华大使 马可·威尼西奥·路易斯

自贸协议在各种关系上打开了新篇章

哥斯达黎加同中国的自贸协议在2011年进入到实际实施阶段是一个在双边关系上划时代的大事。马尔科·比尼西奥先生，哥斯达黎加好、驻北京大使如此说。

在接受工商杂志的采访时，这位前外贸部长现任驻华大使肯定说，中国和哥斯达黎加在短时间内迅速地发展起来良好的双边关系，并且在2011年写下了新的篇章。

大使先生特别强调了在八月份双边贸易协定进入实施阶段。这打开了双边关系的一扇大门，将会有更多的贸易机会。这也表明了中方对同哥斯达黎加的友谊是非常严肃和重视的。

这是第三个中华人民共和国跟拉丁美洲国家签署的自贸协议，也表明了双方通过这一个事情在强调对双边关系的重要性。

2011年在双边关系上，另一件大事就是由中国设计，施工和捐赠的国家体育场举行了正式的交接仪式。大使先生认为这将是两国关系史上最重要和永恒的象征。

大使先生表示，在新的一年里，他对将哥斯达黎加推介到北京以外的更广阔的地区，省和城市信心十足。目的是寻找更直接的贸易，投资与合作机会。他的想法是尽管拥有两千万人口，这个数字要比哥斯达黎加的人口多出五倍，可是那里实际上仅仅是有占总人口的1.4%，为此必须要到首都以外的地区去。

他说，哥斯达黎加在中国还是一个鲜为人知的国家，为此，他的一部分工作就在于要让人们知道他们在世界地图上的位置，让我们的中国合作伙伴了解哪些方面我们是有共识的，可以一起合作。

在旅游方面，为方便中国游客能够到哥斯达黎加去旅行，已经采取了一些措施，在往前推进，最具象征意义的是，扩大了一份国家名单，持有这些国家的签证的中国旅行者，就可以免签直接进入哥斯达黎加去旅行。除此之外，正在调查研究那种机制可以使得中国的团组客人得以去哥旅行。

在2012年，大使希望哥斯达黎加旅游行政主管部门，私人企业以及航空公司能够紧密地加强同中国同行的协作。并且希望双方能够达成一个航空协议。

他说，今天世界的增长的发动机是亚洲，而在其中，中国起到一个“核心作用”，正因为如此，数年前，哥斯达黎加就把这个地区放在优先考虑的首位。

钦奇利亚总统从执政伊始，就强调重视中国，我们希望总统能够在年内实现访华。以此作为双边关系建立五周年的最好纪念。

工商

EMBAJADOR LI CHANG HUA

“Las relaciones entre China y Costa Rica son un hecho consolidado”



Sr. Li Changhua

El excelentísimo embajador de la República Popular China en Costa Rica

中国驻哥斯达黎加大使 李长华

Pronto a cumplir dos años al frente de la Embajada de la República Popular China en Costa Rica, el embajador Li Chang Hua, asegura que las relaciones entre estos dos países están más que consolidadas. En entrevista con GongShang, el diplomático conversó sobre los avances e intercambios entre China y Costa Rica en el último año, así como de las oportunidades de intercambio y cooperación que se esperan para 2012.

¿Qué balance hace de su gestión hasta el momento?

--- Voy a cumplir dos años en Costa Rica como embajador de China. Han sido dos años de intenso trabajo y las relaciones entre China y Costa Rica han sido muy fructíferas. Hemos logrado una continuación de las relaciones bilaterales sobre la base de trabajo que ha hecho mi antecesor (Wang Xiaoyuan), desarrollando una relación de mutuo beneficio y sobre la base de una sólida confianza política.

En este periodo hubo muchos intercambios de visitas con funcionarios de alto nivel, los cuales han fortalecido los lazos de amistad de ambos países. Hemos logrado concluir algunos proyectos importantes, como por ejemplo

la construcción del Estadio Nacional que ha sido inaugurado en el mes de marzo, el cual fue un acontecimiento importante y muy significativo para Costa Rica.

La construcción de este estadio es una donación del gobierno y el pueblo de China para Costa Rica, como una muestra de sinceridad de parte de nuestro país, que ha sido muy bien acogido por los costarricenses.

¿Recibió muchos agradecimientos del pueblo costarricense por esta donación?

--- Claro que sí. El acto de inauguración fue concurrido y el público estaba muy agradecido. El Estadio Nacional ha sido un hecho muy importante para ayudar en el entendimiento de nuestros pueblos.

¿Qué otros avances se registraron en la relación entre China y Costa Rica?

--- También ha y otras cosas como la entrada en vigencia del Tratado de Libre Comercio bilateral, que es uno de los tratados más importantes que hemos firmado con Costa Rica. La rapidez con que se ha aprobado por la Asamblea Legislativa de Costa Rica este tratado muestra el vehemente apoyo y la simpatía de todas las fuerzas políticas y del pueblo en general hacia este acuerdo, así como el apoyo que existe para consolidar nuestras relaciones. Cada vez encontramos mayor consenso en Costa Rica en cuanto a que la decisión de establecer relaciones con China fue la correcta.

¿Cree usted que las relaciones chino-costarricenses ya están consolidadas?

--- Sí, porque durante estos dos años hubo un cambio de gobierno, y las nuevas autoridades escogieron mantener la decisión que tomó el gobierno anterior de conservar las relaciones con China. Hemos trabajado en tener una comunicación fluida y una colabo-

李长华大使：

中哥关系得到巩固

李长华先生担任中华人民共和国驻哥斯达黎加大使即将满两年，他肯定说两国关系越来越巩固，在接受工商杂志采访时，这位外交官介绍了中国同哥斯达黎加近年来的交往和发展同时展望了2012年双方合作于交流的机会。

您对到目前的工作做何评价？

我在哥斯达黎加作为中国大使即将满两年，这是两个紧张工作的年头，中国和哥斯达黎加的关系硕果累累。我在我的前任（汪晓原）在双边关系上打下的工作基础上取得了新的进展。取得了双边关系的双赢并且是在一个坚实的政治互信的基础之上。

在这个时期内实现了多批次高层官员的互访，这些加强了两国友好联系。一些重大的项目得以完工，例如国家体育场的建设，在今年的三月份举行了开幕式，这对哥斯达黎加来讲是一件重大和非常有意义的事件。

这个体育场的建设是中国政府和中国人民对哥斯达黎加展现自己的真诚的一个捐赠，受到了哥斯达黎加人的热忱欢迎。

哥斯达黎加人民非常感谢这个捐赠吗？

这是毫无疑问的。开幕式人气旺盛，人们非常感谢。国家体育场是一个有助于两国人民了解的重要事实。

在中哥关系方面还有那些进展？

还有另外一些事情，例如双边自由贸易协定的生效。这是一个我们跟哥斯达黎加签署的非常重要的协议之一。哥斯达黎加立法大会能如此迅速地通过了这个协定，表明了各种政治势力和普通民众对协定的热切支持和同情理解，也是对巩固双方关系的一个支持。

您认为中哥关系是否已经稳固？

是这样的，因为在这两年期间，有过一次政府更迭，新政府采取保持上届政府同中国保持关系的决定的态度，我们一起工作来跟新政府，立法大会以及各级行政机构保持一个经常不断的联系以及紧密的合作。

您在担任大使的这两年里所遇到的最主要的挑战是什么？

挑战是来自各个方面的，但是我以为最大的挑战对我来讲，就是推动各个合作项目向前进以便双方人民能够加深理解。

哥斯达黎加同中国很多年都没有外交关系，几乎没有正式接触，对中国在人们中间存在着诸多的不了解和不理解。

ración estrecha con el gobierno, con la Asamblea Legislativa y con los distintos niveles de administración costarricenses.

¿Cuál ha sido su principal reto como embajador durante estos casi dos años de funciones?

--- Los retos han sido múltiples, pero creo que el mayor reto para mí ha sido llevar adelante proyectos para que nuestros dos pueblos se entiendan mejor.

Entre Costa Rica y China no hubo relaciones diplomáticas durante mucho tiempo, casi no había contactos oficiales y existe mucha incompreensión y desconocimiento todavía entre la gente sobre los que es China.

Mi trabajo principal es llevar adelante estas relaciones y trabajar para que los dos pueblos se acerquen y se entiendan. Hemos trabajado con el gobierno, con la sociedad civil, con los medios de comunicación y con el pueblo en directo, por lo que hoy podemos decir que tenemos un mayor entendimiento.

¿Qué proyectos de cooperación están en desarrollo actualmente? ¿Qué se puede esperar de la relación China-Costa Rica en este 2012?

--- Estamos trabajando en cooperación para que se construya la nueva Escuela de Policía de Costa Rica, esto está fase preparatoria, pues se realiza un estudio de factibilidad. Estamos de acuerdo en que este proyecto responde a las necesidades de seguridad de Costa Rica, son más de 40 millones de dólares que está aportando China y esperamos que la construcción se realice pronto.

¿Cuáles son las expectativas en el plano comercial con la entrada en vigencia del TLC?

--- Estoy convencido es muy beneficioso para ambos países, siempre hemos querido que sea de beneficio para ambas partes y no para uno solo. Por medio de este tratado se puede aumentar aún más el volumen de intercambio comercial, se pueden incrementar las exportaciones de productos costarricenses a China. En el año 2010 alcanzamos un volumen comer-

cial total de 3.800 millones de dólares, mientras que para 2011 se calcula que pudo culminar por encima de los 4.000 millones de dólares.

China es ya el segundo socio comercial para Costa Rica, nuestras economías son complementarias, por lo que hay mucho espacio y potencialidades para lograr un mayor desarrollo.

¿Qué áreas considera urgente trabajar en conjunto con Costa Rica para atraer mayor inversión desde China?

--- Para atraer mayor inversión hay que hacer un esfuerzo grande para superar algunos trámites burocráticos, flexibilizar los trámites para que la inversión china pueda venir más. Efectivamente hay mucho interés tanto del gobierno de China como grandes empresas chinas en invertir en Costa Rica, porque hay grandes empresas chinas que son capaces en cuanto a la tecnología, equipos, personal y financiamiento para venir a Costa Rica.

¿En qué áreas estarían interesados para invertir en Costa Rica?

--- Creo que lo que Costa Rica más necesita es en las áreas de construcción de obras de infraestructura, como caminos, energías, transporte, y también infraestructura para el desarrollo del turismo. Y claro que en las áreas de telecomunicaciones, donde ya tenemos proyectos de empresas como Huawei y ZTE.

¿Considera que ha mejorado el conocimiento recíproco en materia cultural?

--- Sí, hemos hecho mucho esfuerzo para mayor intercambio en el área educacional y cultural, para promover el mejor entendimiento.

Cada año el gobierno de China ofrece becas a los jóvenes costarricenses para que vayan a China a estudiar, y también aquí hemos establecido el Instituto Confucio para difundir la cultura china y enseñar el chino mandarín.

Se nota en Costa Rica un gran interés en conocer a China y para satisfacer ese interés creciente tenemos que trabajar más en promover que los artistas y grupos folklóricos realicen visitas a uno y otro país. **工商**

我的主要工作就是推动这些关系往前走, 做各种工作让两国人民相互接近和相互了解。我们跟政府, 跟民间社会, 跟新闻媒体和跟居民直接进行接触做工作, 所以, 我们今天可以说, 比以前有了更多的了解。

目前都还有那些合作的项目在进行中? 2012年双边关系上还有那些大事?

我们在紧密工作以便使哥斯达黎加新的警察学院能够建立起来, 目前还在设计准备阶段, 在准备一个可行性研究报告。我们希望这个项目能够符合哥斯达黎加的安全需求, 对这个项目中国准备捐出四千万美元, 我期望不久的将来能够正式开工建设。

自贸协定生效后, 在贸易方面能有什么样的预期?

我坚信这是一个对两国都有益处的协定, 我们始终希望这是对双方有好处的事情而不是仅仅一方获利。

通过这个协议可以扩大双边贸易量, 哥斯达黎加的产品可以更多地增加对中国的出口。2010年双边贸易额是38亿美元, 预计今年2011年能超过40亿美元。中国已经是哥斯达黎加的第二大贸易伙伴, 双方的经济是互补性的, 所以有很大的发展空间和潜在的可能性获得更大的发展。

哪些方面需要抓紧跟哥方共同合作来吸引更多的中国投资?

为了吸引更多的投资, 需要下大力气克服一些官僚手续, 一些手续要增加灵活性以便使更多的中国投资能来这里。

实际上, 无论是中国政府还是中国的一些大型企业都是怀有浓厚的兴趣到哥斯达黎加来投资, 因为很多大企业他们具备技术, 设备, 人员和资金能力进入到哥斯达黎加市场。

他们对在哥斯达黎加的那些行业感兴趣进行投资?

我认为, 哥斯达黎加在基础设施建设工程方面需求巨大, 例如道路, 能源, 运输以及发展旅游的基础设施。当然啦, 在通讯方面也不例外, 我们已经有为华和中兴在这里的项目上进行工作。

您认为在文化方面, 我们相互的了解得到了改善了吗?

的确如此, 我们已经做了很大努力加大在教育, 文化领域的交流, 这非常有利于双方的了解。每年中国政府提供一些奖学金给哥斯达黎加的青年让他们到中国去学习。在这里我们还建立了孔子学院, 传播中国文化和教授汉语。

在哥斯达黎加对了解中国有着浓厚兴趣, 为了满足这个不断增强的兴趣, 我们还将努力推动更多的艺术家和民间艺术表演团体来进行互相访问。 **工商**

CANCILLER ENRIQUE CASTILLO

Queremos un intercambio cultural y político más intenso con China en los próximos años



Enrique Castillo
Ministro de Relaciones Exteriores
de Costa Rica

哥斯达黎加外交部长
恩里克·卡斯蒂约

El ministro de Relaciones Exteriores de Costa Rica, Enrique Castillo, considera que el 2011 es un año que deja en buen nivel las relaciones entre Costa Rica y China, y espera que se intensifiquen para el 2012 en los ámbitos político y cultural. En entrevista con GongShang, Castillo calificó de “muy cordiales y productivas” las relaciones con China, y consideró que tras cuatro años y seis meses, se puede considerar una relación ya consolidada.

“Creo que la base sobre la que estamos trabajando es una muy firme ya, y eso es algo que siempre se va creando a medida que se avanza, se crece a medida que se avanza. Pero hemos tenido un excelente punto de partida en esta relación, así que yo lo miro con mucho optimismo”, afirmó Castillo.

El canciller aseguró que espera que el buen nivel de las relaciones con China se extienda durante el 2012, sobre todo con la visita que planea realizar la presidenta costarricense, Laura Chinchilla, a esa nación asiática.

Castillo indicó que actualmente se manejan una amplia cartera de proyectos comunes, varios de los cuales los maneja el Ministerio de Comercio Exterior, pero en su ámbito destacó los esfuerzos que se han realizado por impulsar

el aprendizaje del idioma mandarín y el intercambio entre los dos pueblos.

“Queremos propiciar un intercambio cultural y político más intenso en los próximos años, y estamos seguros que conforme pase el tiempo, este será cada vez mayor”, comentó.

Para Castillo, China y Costa Rica tienen grandes coincidencias en el plano político, como el ser países que aprecian mucho su vinculación con la Organización de Naciones Unidas (ONU), en donde tienen un punto de encuentro importante.

“Puede que tengamos puntos de vista distintos en algunos temas específicos, pero eso nos permite complementarnos y trabajar juntos en materias como protección del ambiente, desarrollo sostenible y desarrollo científico. Tenemos muchos campos en los que podemos coincidir”, apuntó.

Política en América

El canciller costarricense aseguró que para 2012, Costa Rica tratará de cultivar mejores relaciones con los países de Centroamérica, Suramérica y el Caribe, pues afirma que hay relaciones muy cordiales con todas las naciones, salvo el caso de Nicaragua.

Costa Rica y Nicaragua mantuvieron una tirante relación a consecuencia del conflicto por la soberanía de la frontera Isla Calero-Isla Portillo, por la cual existe un proceso ante la Corte Internacional de Justicia (CIJ).

Pese a este tema, que Castillo reconoce ha absorbido gran parte de los esfuerzos de la Cancillería, el jerarca diplomático considera que hubo avances significativos en las relaciones con otras naciones.

“Hay países con los que apenas estamos empezando como Qatar, India y Singapur, que necesitan más tiempo. Todas las relaciones marchan muy bien y para el próximo año pienso que van a mejorar mucho, pues podré emprender de manera más planificada acciones de acercamiento con algunas regiones”, afirmó Castillo.

外交部长 恩里克·卡斯蒂约 希望来年有更多的 文化和政治交流

外长恩里克·卡斯蒂约：我们希望来年有更多的文化和政治交流。

哥斯达黎加外交部长恩里克·卡斯蒂约认为中国同哥斯达黎加的关系在2011年达到了一个很好的水准，期望在2012年双方加强在政治和文化领域里的交流。

在接受《工商杂志》采访时，外长恩里克·卡斯蒂约评价中哥双边关系是“亲切和富有成效的”。“我认为，我们双方工作的平台是非常坚实的，经过建交来四年六个月的努力，双方的关系是巩固的。”

随着时间的推移，我们的关系也在不断地得到加强。我对未来双边关系持非常乐观的态度。外长希望跟中国的非常好的这种关系在2012年里能够继续加强，特别是拉乌拉·钦奇利亚总统将在这个年头里实现访华。外长指出，一些重大的双边的项目正在外贸部具体实施，在他所管辖的方面里，哥方在努力推动汉语教学以及双方人民的交往。

“我们希望在未来的年头里，双方政治和文化交往能够得到进一步加强。哥斯达黎加和中国在许多重要的政治立场方面是协调一致的，例如双方都非常重视联合国的工作，在哪里两国有着重要的交往。“在一些具体问题上，我们会有不相同的意见，但是这本身使得我们可以互相补充，共同完成保护环境，可持续发展和科技发展的重任，我们相同立场的事物还是非常多的。”

哥斯达黎加外交部在2012年的美洲政策，外长认为在新的一年里，他们要继续深耕同中美洲，南美洲以及加勒比国家的关系，目前除了尼加拉瓜之外，跟所有这些国家的关系都是处于非常良好的状况。哥斯达黎加同尼加拉瓜之间由于双方边界上的卡雷罗-波尔蒂约岛的主权归属问题而有争议，目前此案提交国际法院进行裁决。外长承认，这个问题占用了他们目前大部分精力，幸好跟其他国家的关系都是非常正常的。还有一些亚洲国家卡塔尔，印度和新加坡，他们刚刚开始接触，还需要一些时间。未来



El canciller costarricense, Enrique Castillo, celebró junto al embajador de la República Popular China, Li Changhua, la llegada del año nuevo del dragón.

哥斯达黎加外交部长恩里克·卡斯蒂育与中华人民共和国驻哥大使李长华共同庆祝龙年春节。

一年里将进行一些更有规划的活动来增加跟一些地区的交往。对亚太国家的关系，我们要继续深耕。当然啦，我们的主要精力在中美洲地区，南美地区和加勒比地区。因为这些地区是我们近邻，而我们必须跟他们保持一个良好的睦邻关系，同时从经济上来看，无论是投资还是贸易都是重要的伙伴。去年9月份入主外交部的卡斯蒂约先生，认为，通过和开始实施中美洲国家跟欧盟国家的协议也是具有非常重要意义的一件大事（AACUE）。目前在争论的焦点之一就是，我们要作为受援国还是一个中等发展程度的国家加入这个联盟关系。我们争取的是承担了一定义务之后，我们应该得到相应的援助来强化我们的发展。我们面临的挑战是要成为一个伙伴，可以在一些共同感兴趣的项目上平起平坐地发挥作用。

对外张来说，2012年的另一项主要任务就是继续推动中美洲一体化进程的活动。

这项工作2011年陷于停顿。目前各方争论的焦点在于是否应该像美洲国家组织或欧盟那样，设立中美洲一体化组织的一个常设秘书长，应该想办法尽早提出人选。在南美洲，外长认为，跟南美洲的巴拉圭，玻利维亚以及阿根廷要增强关系，在加勒比地区，哥派驻的大使比较少，在这方面要有所加强。以便跟这些国家能有更多的直接联系。共同开发一些项目。工商

“Hay que seguir cultivando la relación con Asia Pacífico, pero sobre todo, creo que nos vamos centrar mucho en Centroamérica, Suramérica y el Caribe, porque es nuestro vecindario inmediato, con el que tenemos que tener muy buenas relaciones, y que tiene un gran potencial desde el punto de vista económico, tanto en inversiones como en comercio”, explicó.

El ministro, quien asumió el cargo en septiembre pasado, indicó que otro punto de gran importancia para las relaciones exteriores de Costa Rica será el impulsar la aprobación y entrada en vigencia del Acuerdo de Asociación entre Centroamérica y la Unión Europea (AACUE).

“Ahora se hace más necesario dado que la UE tomó la decisión de excluirnos como recipientes de ayuda al ser un país de renta media. Asumimos el desafío, siempre es justificable una ayuda para potenciar nuestro desarrollo, pero también tomamos el desafío de convertirnos en socios y trabajar de “tu a tu” en proyectos de mucho interés”, expresó.

Para Castillo el 2012 también debe ser un año en el que se reactive el Siste-

ma de Integración Centroamericana, el cual considera ha estado muy paralizado este 2011; y opinó que se debe buscar una solución definitiva al conflicto que existe el nombramiento del secretario general de la Secretaría de Integración Económica Centroamericana (SIECA).

“Vamos a tener una participación activa en todos los programas del SICA, por ejemplo en todos los programas de seguridad para Centroamérica, las vinculaciones del SICA con otros organismos como la OEA y con la Unión Europea”, declaró.

En América del Sur, Castillo aseguró que hay naciones con las cuales se tiene un nivel de relaciones óptimo, pero hay otras que necesitan “revitalizarse” como es el caso de Paraguay, Bolivia y Argentina.

Similar es la situación con las naciones del Caribe, donde actualmente Costa Rica tiene poca presencia de embajadas, pero el canciller Castillo indicó que tratará de tener una mayor presencia en esa región por medio de embajadores concurrentes, en procura de establecer contactos más frecuentes y proyectos comunes. 工商



Centro de Artículos Chinos
La casa de los regalos orientales

Avenida 1, calles 5 y 7, del cine Variedades 50 al N y 50 E
Teléfono: 22 21 78 20 Email: articuloschinoscr@gmail.com
www.centrodearticuloschinos.com

 articuloschinos  articuloschinos



ASIAN SHOP.CR
Tienda virtual de regalos orientales

 AsianShopCostaRica  Alajuela, Mall Internacional 24
32 45 18
 AsianShopCR San José, Avenida Primera 22

**JOYAS DE PIEDRA - FENG SHUI -
TAROTS INCIENSOS - OJOS TURCOS
- JADE IMPERIAL - ABANICOS -**

ANABEL GONZÁLEZ, MINISTRA DE COMERCIO EXTERIOR

“Existe un gran potencial para atraer compañías chinas a operar en Costa Rica”



Anabel González
Ministra de Comercio Exterior

外贸部长
阿纳贝 冈萨雷斯

La Ministra de Comercio Exterior de Costa Rica, Anabel González, considera que Costa Rica tiene un gran potencial para atraer inversión desde China, sobre todo tras la entrada en vigencia del Tratado de Libre Comercio con ese país. En entrevista con GongShang, la ministra hizo un repaso de los principales logros de Costa Rica en materia de comercio exterior durante 2011, entre los que destacó el interés que existe por acercarse cada vez más a Asia y aprovechar el Tratado de Libre Comercio (TLC) con China.

¿Qué deja el 2011 en materia de Comercio Exterior para Costa Rica?

--- Durante el 2011 el Ministerio de Comercio Exterior (COMEX) dio seguimiento a acciones emprendidas en el 2010 e inició nuevos proyectos. Dimos especial énfasis a mitigar el impacto de una nueva crisis económica sobre la base de las exportaciones y la atracción de inversión.

Al hacer un balance general, es posible ver importantes avances en los tres pilares en los que hemos organizado la agenda del Ministerio: consolidar, ampliar y racionalizar la plataforma de

comercio exterior, mejorar su funcionamiento; y potenciar su aprovechamiento por parte de más costarricenses.

En lo que se refiere al primer pilar destaca la puesta en vigor del Tratado de Libre Comercio con China y la ofensiva para su aprovechamiento. La aprobación en Comisión del TLC con Singapur; y esfuerzos exploratorios con Corea, Japón e India.

Con Norteamérica hubo una consolidación institucional y puesta en práctica de aspectos operativos del CAFTA; la conclusión y firma del tratado único de libre comercio de los países centroamericanos con México y el inicio del proceso de modernización del TLC con Canadá.

En Centroamérica tuvimos un avance en la profundización y modernización de la integración con la aprobación de reglamentos técnicos, la incorporación de un capítulo de comercio electrónico en el Tratado de Inversión y Comercio de Servicios Centroamericano; así como el apoyo a Panamá en su proceso de incorporación al esquema regional.

Se logró la conclusión y firma del TLC con Perú y se llevaron a cabo gestiones con Chile y el Caribe para promover los acuerdos respectivos.

En Europa tuvimos la conclusión de la revisión legal voto afirmativo del Colegio de Comisarios y traslado al Consejo Europeo para la discusión del Acuerdo de Asociación, así como el lanzamiento de las negociaciones para un TLC con los países de la Asociación Europea de Libre Cambio.

¿Cuáles son las tareas pendientes y prioridades en materia de comercio exterior para el 2012?

--- Para el 2012 tenemos una agenda muy intensa. Debemos redoblar nuestros esfuerzos para continuar alcanzando las metas planteadas para contribuir al desarrollo del país.

Hemos planteado diferentes tareas en el marco de los tres pilares de nuestra agenda.

哥斯达黎加外贸部长：

吸引中国公司前来运营，哥斯达黎加具有强大优势

哥斯达黎加外贸部长阿纳贝尔·冈萨雷斯认为，该国具有相当大的潜力来吸引中国到这里进行投资。尤其是在双边签署的自由贸易协定生效的今天。

在接受《工商杂志》采访时，她列举了2011年哥斯达黎加外贸的综合成就，其中就有各界越来越浓厚的对亚太地区的兴趣和充分利用同中国的自由贸易协定。

2011年哥斯达黎加的外贸局势是什么结局？

2011年外贸部除了继续跟踪2010年启动的一些活动外，我们还启动了一些新的项目。我们特别注重减少经济危机在出口和吸引外资方面的负面影响。

我们的工作可以归纳为三项支柱，巩固，扩大以及合理化外贸出口平台，改善它的作用，并且让更多的哥斯达黎加人受益。

在第一支柱的工作里面，具有突出作用的是同中国的自贸协议开始实施，我们也强调要充分利用。此外还有跟新加坡的自贸协议的通过，以及跟韩国，日本和印度自贸协议谈判的启动和调研。跟美国的北美自贸协议得到进一步制度化的巩固，同中美洲其它国家一起跟墨西哥签署单一的自贸协议，而同加拿大的自贸协议进入到现代化的进程。在中美洲地区一体化上面的进展是通过统一的技术标准，并在中美洲投资和服务贸易协定中添加了电子贸易一章。并且支持巴拿马也加入到这个地区组织当中来。

同秘鲁签署了自贸协议，同智利和加勒比国家的协议谈判也在积极的进行中。与欧盟的自贸协议谈判文本已经获得专家委员会的认可并递交给欧盟方面了。

在2012年，外贸方面那些是悬而未解并要优先解决的任务？

2012年里面，我们的任务非常繁重。我们要投入很多工作以便让我们的国家发展计划目标得以实现。在这主要的三项支柱工作中，我们在亚洲方面，我们希望能够同中国签署卫生检疫协议并且能够进入实际应用。在新加坡我们要继续跟踪自贸协议的正式批准和投入实施。要跟日本加深双边了解，跟印度争取达成一项贸易协议。

在改善外贸平台方面，我们将加强

En Asia esperamos la suscripción de protocolos sanitarios con China y el lanzamiento de gestiones para su aprovechamiento. En el caso de Singapur daremos seguimiento a la aprobación, implementación y entrada en vigor del TLC; así como acciones para su aprovechamiento. Llevar a cabo estudios que profundicen el conocimiento mutuo con Japón, mientras con India realizaremos un acercamiento con miras a la firma de un acuerdo comercial.

En lo referente a mejorar el funcionamiento de la plataforma de comercio exterior, pondremos en práctica las acciones para atender la situación de emergencia de los puestos fronterizos y el ordenamiento de la zona. De igual forma, continuaremos con las gestiones para garantizar el respeto pleno de los derechos de Costa Rica derivados de los acuerdos comerciales.

En el tercer pilar, potenciar el aprovechamiento de la plataforma de comercio exterior, continuaremos impulsando gestiones de apoyo para el fortalecimiento de la competitividad, tomaremos acciones para mejorar la imagen de Costa Rica como destino de inversión frente a empresas establecidas y empresas nuevas y apoyaremos el lanzamiento de marca país.

¿Considera que el año fue positivo para las exportaciones?

--- Los resultados preliminares nos muestran resultados positivos. Para el 2011 nos planteamos la meta de alcanzar exportaciones totales –bienes y servicios– por una suma de US\$14.600 millones, observando el comportamiento de las exportaciones de bienes que a octubre han crecido un 8% y de servicios que a junio han crecido un 16% todo indica que vamos a lograr alcanzar la meta.

¿Cómo le fue al país en materia de atracción de inversiones?

--- Para este año 2011 nos planteamos una meta de US\$1.850 millones. Los datos del Banco Central que están disponibles al primer semestre de este año, muestran que llevamos US\$1.075 atraídos en materia de inversión, con lo cual, si el comportamiento se mantiene en el segundo semestre,

también estaríamos alcanzando nuestra meta de atracción de inversiones.

¿Qué factores permitieron que el Tratado de Libre Comercio con China se tramitara y aprobara más rápidamente que otros acuerdos comerciales anteriores?

--- Más allá de una rápida aprobación, el TLC entre Costa Rica y China tuvo un trámite fluido debido a un mejor entendimiento de los objetivos de acuerdos comerciales de este calibre. Los TLC buscan establecer un mecanismo jurídico claro que regule la relación existente con socios comerciales, mejore las condiciones de acceso a los mercados y genere nuevas oportunidades para nuestros sectores productivos. En el caso particular de China, este acuerdo permite a nuestros productos acceder el mercado chino en condiciones preferenciales, importar materias primas necesarias para nuestros procesos productivos y ofrece a nuestros consumidores una mayor variedad de productos.

¿Qué beneficios traerá a Costa Rica la puesta en vigencia de este TLC con China?

--- China es una de las economías más grandes del mundo, posee una población de más de 1.300 millones de habitantes y sus tasas de crecimiento anual se ubican entre el 8 y 10%. Los gustos y preferencias de su población se han diversificado y sus tendencias de consumo se han ampliado en los últimos años, lo que ha permitido el consumo de productos que anteriormente no se consumían en China, como por ejemplo el café. Por tanto, productos costarricenses como plantas ornamentales, palmito, tubérculos entre ellos la yuca, carnes, café, jugos de fruta, pulpa de naranja y café, poseen un gran potencial.

Desde el 1 de agosto pasado, fecha en que entró en vigencia el acuerdo, el 99,6% de nuestras exportaciones pueden ingresar a China sin pagar aranceles incluyendo, entre otros, tilapia, camarón, flores, plantas, cacao, yuca, pinturas, chocolates, palmito, ron y cueros. Estas condiciones de acceso preferencial al mercado chino constituyen una herramienta para au-

contra las situaciones de emergencia en las zonas fronterizas. También estamos trabajando para mejorar la capacidad de respuesta de las autoridades ante situaciones de emergencia. También estamos trabajando para mejorar la capacidad de respuesta de las autoridades ante situaciones de emergencia.

En el tercer pilar, potenciar el aprovechamiento de la plataforma de comercio exterior, continuaremos impulsando gestiones de apoyo para el fortalecimiento de la competitividad, tomaremos acciones para mejorar la imagen de Costa Rica como destino de inversión frente a empresas establecidas y empresas nuevas y apoyaremos el lanzamiento de marca país.

¿Usted cree que el año 2011 será un año positivo para las exportaciones?

--- Los resultados preliminares nos muestran resultados positivos. Para el 2011 nos planteamos la meta de alcanzar exportaciones totales –bienes y servicios– por una suma de US\$14.600 millones, observando el comportamiento de las exportaciones de bienes que a octubre han crecido un 8% y de servicios que a junio han crecido un 16% todo indica que vamos a lograr alcanzar la meta.

¿Cómo le fue al país en materia de atracción de inversiones?

--- Para este año 2011 nos planteamos una meta de US\$1.850 millones. Los datos del Banco Central que están disponibles al primer semestre de este año, muestran que llevamos US\$1.075 atraídos en materia de inversión, con lo cual, si el comportamiento se mantiene en el segundo semestre,

también estaríamos alcanzando nuestra meta de atracción de inversiones.

En el tercer pilar, potenciar el aprovechamiento de la plataforma de comercio exterior, continuaremos impulsando gestiones de apoyo para el fortalecimiento de la competitividad, tomaremos acciones para mejorar la imagen de Costa Rica como destino de inversión frente a empresas establecidas y empresas nuevas y apoyaremos el lanzamiento de marca país.

¿Usted cree que el año 2011 será un año positivo para las exportaciones?

--- Los resultados preliminares nos muestran resultados positivos. Para el 2011 nos planteamos la meta de alcanzar exportaciones totales –bienes y servicios– por una suma de US\$14.600 millones, observando el comportamiento de las exportaciones de bienes que a octubre han crecido un 8% y de servicios que a junio han crecido un 16% todo indica que vamos a lograr alcanzar la meta.

En el tercer pilar, potenciar el aprovechamiento de la plataforma de comercio exterior, continuaremos impulsando gestiones de apoyo para el fortalecimiento de la competitividad, tomaremos acciones para mejorar la imagen de Costa Rica como destino de inversión frente a empresas establecidas y empresas nuevas y apoyaremos el lanzamiento de marca país.

también estaríamos alcanzando nuestra meta de atracción de inversiones.

mentar nuestras exportaciones nacionales a ese destino, las cuales estarán dirigidas a nichos de mercados específicos, que ya ha demostrado dar resultados positivos.

En términos de inversión, existe un gran potencial para atraer compañías chinas a operar en Costa Rica. Si bien hasta la fecha los flujos en esta materia han sido reducidos, acumulando una cifra cercana a los US\$10 millones, el espacio de oportunidad para hacer crecer esta cifra de manera significativa es enorme.

¿Ya se está aprovechando este instrumento comercial? ¿En qué sectores? ¿Cuáles oportunidades identificadas aún no se han explorado por los exportadores costarricenses?

--- Efectivamente, nuestros empresarios ya están aprovechando este instrumento comercial, por ejemplo, estamos exportando banano, cueros y café, entre otros productos. Además, nuevas oportunidades se están abriendo en sectores como el agrícola y alimentario, productos como la sábila, el ron, palmito, concentrados de frutas, entre otros están a punto de ingresar al mercado chino.

El Ministerio de Comercio Exterior junto con la Promotora de Comercio Exterior y CINDE estamos trabajando con los sectores costarricenses en crear un mayor acercamiento, explorando nichos de mercado mediante ferias de promoción de exportaciones, cumbres empresariales, citas de negocios y de inversión y programas de inserción.

¿Qué necesita Costa Rica para atraer mayores inversiones desde China?

--- Hemos hecho una importante labor para posicionar las ventajas que ofrece Costa Rica como puente para acceder a importantes mercados en el continente americano y en otras partes del mundo, gracias a la extensa red de acuerdos comerciales que poseemos. Esta es una tarea que debemos continuar.

Ya hemos despertado un importante interés, en noviembre recibimos al Vicegobernador de la provincia china

de Sichuan, con quien analizamos las oportunidades comerciales y de inversión que ofrece nuestro país. Anteriormente, en mayo, recibimos una delegación de 40 empresarios chinos interesados en invertir en áreas tan diversas como infraestructura, aeronáutica, energías limpias, alta tecnología y agroindustrial y textil, entre otros. Todas estas son importantes muestras de interés.

¿Qué resultados tuvo su participación en la Cumbre Empresarial China-América Latina que se realizó en Perú?

--- Mi participación en la Cumbre Empresarial China-América Latina, celebrada en Lima, fue una importante oportunidad para presentar a Costa Rica como un atractivo destino de inversión y comercio para China, así como un socio comercial que busca aumentar los flujos de comercio bilateral.

Tuve la oportunidad de reunirme con las autoridades del Consejo para la Promoción del Comercio Internacional de China (CCPIT), organizadores de esta actividad, para expresar el interés de Costa Rica en convertirse en la sede de una próxima Cumbre China-América Latina. Esto sería una vitrina para nuestro país, que permitiría atraer inversiones y explorar nuevas posibilidades de negocios.

¿Qué avances hubo este año en el acercamiento de Costa Rica con APEC?

--- Costa Rica mantiene una activa participación como observador en tres grupos de trabajo: Pequeña y Mediana Empresa, de Expertos en Inversión y de Acceso a Mercados. Esto ha permitido al país profundizar su conocimiento sobre la región económica más dinámica del mundo y consecuentemente potenciar la relación comercial en el mercado asiático. De igual forma, hemos realizado diferentes acercamientos con el objetivo de contar con el apoyo necesario, para que una vez que se reconsidere el ingreso de nuevos miembros al foro, Costa Rica sea vista como candidata a formar parte de esta organización multilateral. **工商**

来哥斯达黎加投资的, 尽管这一年的数据仅有1000万美元, 但是这方面的潜力非常大。

这个贸易工具得到利用了吗? 在哪些行业那些贸易机会哥斯达黎加的出口商还没有利用?

的确如此, 我们的企业家们已经开始使用这个贸易工具, 例如, 我们正在出口香蕉, 皮革, 咖啡和另外一些产品。另外新的贸易机会在农业品和食品行业比较集中, 诸如罗姆酒, 棕榈心, 果汁等等即将打入中国市场。

外贸部联合PROCOTER(出口促进组织)以及CINDE(投资促进机构)共同通过出口促进展览, 企业家峰会, 贸易以及投资洽谈等方式来是双方企业界更快地走到一起。

为吸引中国投资, 哥斯达黎加还能在哪些方面有所努力?

通过我们已经建立的一整套自贸协议签约国的网络, 这里的产品可以更方便地走入美洲市场或是世界市场, 这一点我们要向中国投资商们不断地强调。也是我们随后要不断努力的方向。

我们的工作已经引起了相当大的兴趣, 2011年11月份, 我们接待了四川省的副省长黄晓翔率领的代表团, 介绍了我们的投资机会。5月份, 我们还接待了一个50多个企业家的代表团, 他们对基础设施, 航空航天, 清洁能源, 高科技, 农业工业, 纺织业等等, 这些行业都是我们感兴趣的。

您对在秘鲁举办的中国拉美第五届企业家峰会有何观感?

我出席这个活动的重要意义就在于向诸多的中国企业家推销哥斯达黎加, 作为一个重要的有吸引力的投资目的地和一个可信赖的贸易伙伴。

会议期间, 我跟中国国际贸易促进委员会的负责人举行了会谈, 他们是这个活动的主办者, 我向他们直接表示了承办一次中拉企业家峰会的意愿, 如果能实现的话, 将是展示我国的极好橱窗, 使得我们得以吸引更多的直接投资和更多的贸易机会。

这一年里, 哥斯达黎加跟亚太经合组织的关系有何进展?

哥斯达黎加是APEC组织的积极观察员, 我们出席了中小企业论坛, 投资以及市场准入专家论坛, 这些活动使得我们对于当今世界上经济最活跃的这个地区的情况有了更加深入的了解。

同时, 通过这种方式加强了我国跟这个亚太市场的紧密联系。以便在将来这个多边组织扩大的时候, 哥斯达黎加能够成为一个候选国家。 **工商**

Costa Rica recibió año del Dragón con el arroz chino más grande del mundo

迎中国新春，烹制当今世界最大一锅中国炒饭

在一年一度的新春佳节来临之际，当象征着中华民族图腾的飞龙年的第一天，哥华协会（哥斯达黎加华人，华侨，华裔协会），中国驻哥斯达黎加使馆，圣何塞市政府。23日在即将在2月15日动工兴建中国城的圣何塞市中心举行庆祝中国龙年到来暨改建中国城动工仪式。中国驻哥斯达黎加大使李长华和圣何塞市长乔尼·阿拉亚哥和华协会会长，分别作了热情洋溢的讲话。生活在哥斯达黎加的华人华侨华裔和成千上万的当地居民参加了这一仪式。

接着，他们将庆祝现场民众的目光带到离主席台十米处，整个庆祝活动会场周围的街区，这条往日车水马龙的通衢大道，在水龙的新春节日，却挤满了以万计的自发民众，简直是水泄不通，难怪市政府当局要预先在这里安排了两百个警察疏导。

在三位主办单位代表发言后，李长华大使、阿莱亚市长和翁翠玉会长，在几十人的传媒记者簇拥下，戴上厨师帽，套上医用手套，在现场的二十多位一身制服的厨师协助下，亲手掌着一米六长的锅铲，在这巨型大锅中开始炒制中国炒饭的第一道工序——炒蛋。霎时间，伴随着记者们相机的咔嚓声和闪光灯的闪烁，蛋花在沸油中翻滚。记录在记者们的仪器 and 稿纸中的不光是巨锅和蛋花，还有凝聚在这中间的中哥民众的那份喜悦和热情。

为庆祝中国龙年的到来，大会组织者专门安排了一口大锅，用中华民族



La presidenta de la Asociación Colonia China en Costa Rica invitó a los costarricenses a celebrar junto a los chinos la llegada del año nuevo del dragón.

哥斯达黎加华侨华人华裔协会（哥华协会）会长邀请哥国民众共同庆祝中国龙年春节。



La presidenta de la Asociación Colonia China, Isabel Yung; el embajador de China en Costa Rica, Li Chang Hua; y el alcalde de San José, Johnny Araya, movieron los primeros ingredientes del arroz chino más grande del mundo.

哥斯达黎加华侨华人华裔协会（哥华协会）会长翁翠玉、中国驻哥斯达黎加大使李长华和圣何塞市长约翰尼·阿拉亚开炒世界最大的一锅中国炒饭。

La comunidad china en Costa Rica dio la bienvenida al año del dragón en el Festival de Primavera, con un gran evento organizado por la Asociación Colonia China de Costa Rica, la Embajada de China y la Municipalidad de San José.

La ceremonia estuvo encabezada por la presidenta de la Asociación Colonia China en Costa Rica, Isabel Yung, el embajador de la República Popular China en Costa Rica, Li Changhua y el Alcalde de San José, Johnny Araya, y quienes dieron su mensaje de fortuna y prosperidad a los miles de residentes chinos y costarricenses participaron de esta fiesta.

El lugar seleccionado para esta fiesta fue la plazoleta de la Soledad, en San José, justo donde a partir del próximo 15 de febrero se iniciará construcción de un Barrio Chino en la capital costarricense. A eso de las 11 de la mañana del día 23 de enero, los alrededores del podio y de la carpa en la que se preparaba el arroz chino más grande del mundo, lucían repletos de personas ansiosas de conocer y disfrutar de esta fiesta del pueblo chino. El embajador de China en Costa Rica, Li Chaghua, celebró el poder compartir con los costarricenses lo que para su país significa este Festival de Primavera

y destacó el buen momento de las relaciones bilaterales.

Por su parte el alcalde de San José, Johnny Araya, recordó las múltiples muestras de amistad que ha tenido China para el pueblo costarricense, y cómo la cultura china forma parte ya de la identidad de este país centroamericano.

La presidenta de la Asociación Colonia China en Costa Rica, Isabel Yung, se mostró complacida de poder compartir con los costarricenses de esta fiesta, e invitarles a degustar de uno de los platillos chinos más reconocidos en este país: el arroz frito.

Preparar el arroz chino más grande del mundo no fue tarea sencilla. El primer reto para los organizadores fue el diseñar una olla suficientemente grande para que resistiera el peso de los 300 kilos de arroz y otros 300 kilos de otros ingredientes.

Para esto, se construyó una enorme olla con 2,6 metros de diámetro y un peso superior a los 400 kilos, en el que 31 cocineros y 20 ayudantes prepararon el platillo que hizo las delicias del público. Junto a la gran cantidad de arroz se cocinaron 150 kilos de carne de pollo, 150 kilos de lechón, 70 kilos de jamón, 750 huevos, 20 kilos de cebollas y 15 kilos de



Integrantes de la colonia china disfrutaron del arroz chino más grande del mundo en compañía de miles de costarricenses.

哥国华人与成千的哥国民众共享世界最大的一锅中国炒饭。

chorizo chino, entre otros ingredientes. Con el aceite caliente sobre la olla gigante, los cocineros invitaron a embajador Li, al alcalde Araya y a la señora Yung para que iniciaran con la mezcla de los ingredientes, esto ante la mirada atenta de prensa local y del público.

Mientras el arroz se cocinaba, la velda fue amenizada por la danza de dos dragones y cuatro leones chinos, que mostraron a los costarricenses parte de la forma en que China celebra el inicio de este nuevo ciclo lunar.



La Danza del Dragón puso alegría en la celebración del año nuevo chino.

金龙起舞将春节的庆祝活动推向高潮。

Cuando el arroz estuvo listo, el propio alcalde de San José, el embajador Li y la señora Yung se colocaron gorros de protección en su cabeza para ayudar a repartir los primeros platos a las más de 6.000 personas que disfrutaron de este evento.

Una vez más, la comunidad china hizo las delicias de los costarricenses con su cultura, y ambos pueblos se volvieron a encontrar en un espacio de cordialidad, alegría y buenos deseos para el año nuevo que inicia. **工商**

习惯食用的大米做成能让6000人享用的米饭。那里摆放着一口直径达两米六十公分的特别大锅。那是由哥华协会组织，集中了十多家中国酒家、十多家本地赞助商、几十人的智慧和付出，经过个多月的筹备、协调、制作配合，准备和哥国民众同庆龙年新春佳节，分甘同味共享著名的中国炒饭的核心设备。这口特别的大锅是由哥华协会，根据今年春节要与哥国主流社会同庆龙年佳节，要炒一锅供六千人享用的中国炒饭的设计，而自行设计的。几经更改设计方案，边制作，边修改，终于造出了一个，重四百多公斤的巨锅。这口铁锅直径为2.6米。为准备这顿午餐，用了300公斤大米，150公斤的鸡肉，750个鸡蛋，70公斤火腿、20公斤大葱、20公斤洋葱，20公斤中国香肠和150公斤的叉烧

随后当华人华侨在雄壮的乐曲声中，在会场中央表演起舞龙和舞狮舞蹈时，全场观众群情激奋，报以热烈的掌声。娴熟的舞蹈动作，使观众看到的是2条朝气蓬勃的中国龙，4只意气奋发的中国狮，以及它们与哥斯达黎加人民友好相处，共同建设国家的美好愿望。旨在健体强身的中国功夫和展现中华民族多姿多彩文化的民间舞蹈，都让在场的观众又一次领略了中华民族的文化魅力。

在31名厨师和20名助手经过一个多小时的努力，大锅饭烹制成功。当米饭的香味在中国城上空缭绕时，当李长华大使和阿拉亚市长等将一份份美味米饭分送到排起长龙的观众手里的时候，中华民族新年的欢乐之情也浸润到了在哥斯达黎加华人华侨华裔以及当地民众的心里。 **工商**



31 cocineros y 20 ayudantes fueron los responsables de cocinar el arroz para compartir con los costarricenses en el Festival de Primavera.

31名厨师和20名助手在欢庆春节活动中，负责烹制炒饭给哥国民众享用。



2012:

Viene sobre un dragón / 龙年到来了

Desde el 23 de enero del 2012 entrará a regir el año del dragón según la tradición china, con lo que se auguran tiempos de cambio y algunas dificultades para quienes no pongan por delante la sabiduría y la prudencia en todas sus acciones. Este año será regido por el dragón de agua, mismo que rigió el año 1952. Se considera que el dragón, por estar relacionado con las fuerzas de la tierra, tiene a ser impetuoso, por lo que el agua le brinda equilibrio. Los más pesimistas esperan que el dragón de agua traiga consigo algunos desastres naturales relacionados con este elemento, como huracanes, inundaciones, nevadas. Pero otras interpretaciones más reservadas indican que se debe ver el 2012 como un año para reflexionar sobre lo que la humanidad le hace al planeta y tome de una vez por todas un nuevo rumbo.

Símbolo de poder

El dragón destaca entre los 12 signos del zodiaco chino por ser la única criatura mítica que según la leyenda atendió el llamado de Buda. En China los dragones son símbolo de armonía, buena suerte, fuerza y poder. Con frecuencia se coloca la figura de un dragón por encima de las puertas y en los techos de las casas para ahuyentar a los demonios. Era considerado en la China antigua como el guardián de la sabiduría y de los tesoros; por

lo que fueron utilizados como símbolo por varias dinastías imperiales chinas.

La tradición china asegura que las personas que nacen bajo el año del dragón suelen ser trabajadores incansables, dinámicos y muy exigentes con la demás personas.

Los regidos por el dragón son personas apasionadas que no descansan hasta alcanzar sus metas, aunque esto en ocasiones no es bien entendido por los demás, y se les puede considerar como seres egoístas y obsesivos. Los dragones son personas de personalidad atractiva y seductora, pero además tienden a ser muy buenos amigos, que valoran la fidelidad y la amabilidad hacia quienes se han ganado su respeto y cariño.

Al estar tan enfocados en sus objetivos, los nacidos en el año del dragón tienden a no formar una familia, o dejarla en un segundo plano; pero cuando se deciden a ser padres, suelen ser muy entregados y exigentes con sus hijos.

Por su personalidad y capacidad de trabajo, los dragones pueden ser destacados políticos, corredores de bolsa, médicos y artistas; o incursionar en áreas que requieran de mucha disciplina.

Entre los nacidos en el año del dragón se cuenta con los actores Al Pacino, Christopher Reeves y Robin Williams; también el cantante John Lennon, la actriz Shirley Temple, el pintor Salvador Dalí, el tenor Plácido Domingo, Juana de Arco, la princesa Estefanía de Mónaco y el escritor Gabriel García Márquez.

哥 从2012年1月23日起, 根据中国的传统, 就进入了龙年。这是变化的时刻, 而那些没有智慧事先采取一些谨慎措施的人们会遇到某些困难。这一年跟1952年一样, 这将是一个水龙年。一般认为龙因为跟土地的力量有关联, 会是非常的强悍, 所以只有水能够达到平衡。最悲观的认为, 这个水龙会带来一些自然灾害, 例如飓风, 水灾, 雪灾。但是另外一些比较谨慎的人们认为, 应该把2012年作为一个思考年, 想一想人类是如何对待地球的, 应该转向采取新的态度。

力量的象征

龙在中国十二属相当中占有突出位置, 因为是唯一的一个听从菩萨指挥神话动物。在中国, 龙是和谐, 好运和力量的象征, 人们经常把龙德形象放在门楣之上置于房顶之上以便驱赶恶魔。

龙在古代中国被当做智慧和财富的守护神, 所以中国历代帝王都以此为自己的象征。中国传统还认为, 生在龙年的人经常是不知疲倦, 生龙活虎的人, 同时也是对别人要求比较苛刻的人。

属龙的人热情高涨, 不达目的决不罢休, 所以有时不为他人所理解, 认为他们自私固执。属龙的人是些极富吸引力和诱惑力的人物, 此外常常是非常要好的朋友, 他们珍视忠诚和友谊, 尤其是那些赢得他们尊重和爱戴的人们。

由于对目标执著, 龙年生的人倾向于不组成家庭, 或是把家放在第二位; 但是他们当决定要成为父母的时候, 则经常是非常投入并对子女要求很严。

由于对工作的责任心和能力, 龙年出生的人常常是突出的政治家, 股票交易商, 医生和艺术家; 或是投身在纪律要求很严的行业里面。

生于龙年的艺术家有Al Pacino, Christopher Reeves y Robin Williams; 还有歌手 John Lennon, 女演员 Shirley Temple, 画家 Salvador Dalí, 歌唱家 Plácido Domingo, Juana de Arco, 摩纳哥公主 Estefanía 和小说家 Gabriel García Márquez.



El dragón chino es un símbolo de sabiduría y poder para la cultura china.

在中华文化中, 中国龙是一个智慧和力量的象征。

Lo que trae el Dragón... / 列表来看, 龙年的运程

Rata / 鼠

(1924, 1936, 1948, 1960, 1972, 1984, 1996, 2008)

Para los nacidos bajo la regencia de la rata, el año del dragón les será muy favorable, pues se trata de personas que se adaptan muy bien a los cambios. Se sentirá muy motivado en lo económico y laboral, pero debe cambiar su tendencia a acumular recursos y arriesgarse a invertir un poco. Gozará de buena salud, pero podría verse sometido a mucho estrés.



鼠年生的人, 龙年是很有利的。他们是很适应变化的人。在经济和务工上会感到很有启发。但是应该改变一下积蓄资财的习惯, 冒险投一点资。会享有一个好身体, 但是会时常陷入情绪紧张的状态。

Buey / 牛

(1925, 1937, 1949, 1961, 1973, 1985, 1997, 2009)

El buey es muy resistente al cambio y también es muy terco, por lo que el 2012 le será difícil si no abre su mente a las nuevas posibilidades que se le ofrezcan, podría tener algunos problemas de dinero, pero como es su característica, lo solventará con mucho trabajo. Debe cuidarse del estrés y tratar de no complicar demasiado su vida en lo laboral.



牛是非常抵触变动的。因而是比较固执的。2012年, 如果不打开思路面对新的机遇就会比较困难。财务上会有一些麻烦, 但是有着执着的特质, 会通过更努力的工作来解决危机。应该要注意放松并且不要把生活工作搞得过于复杂。

Tigre / 虎

(1926, 1938, 1950, 1962, 1974, 1986, 1998, 2010)

El 2012 puede ser un año exitoso en los negocios para los tigres, pero también deberá hacer un esfuerzo por adaptarse a los cambios que trae el dragón. Tendrá estabilidad económica y en lo familiar deberá estar atento a quién necesite de su ayuda. Debe evitar excesos para conservar su buena salud.



对属虎的人来说, 2012 或许是他们生意兴隆发展的一年, 应该作出努力来适应龙年带来的变化。他们经济上和家庭方面都会很平稳。要对那些需要照顾的人予以帮助, 为了保持健康不要暴饮暴食。

Conejo / 兔

(1927, 1939, 1951, 1963, 1975, 1987, 1999, 2011)

Los nacidos en el año del conejo son personas con mucha suerte, pero deberán trabajar más duro si desean mejorar en su trabajo y tener una mejor condición económica. No se



le recomienda entrar en inversiones de alto riesgo. El año del dragón le traerá buena salud y tal vez tenga que separarse de su familia por un tiempo corto.

生于兔年的人是非常有福气的人, 如果在工作上更有进展的话和经济条件改善的话就要更努力地工作。不建议他们进行高风险投资, 龙年会给他们带来好身体的。也许他们今年要跟家里人短暂分离一段时间。

Dragón / 龙

(1928, 1940, 1952, 1964, 1976, 1988, 2000, 2012)

Para los nacidos en el año del dragón, el 2012 traerá meses de muchas ocupaciones, por lo que deberán pensar bien en cómo administran su tiempo, para que no desequilibren su vida en otras áreas. Como buen inversionista que es, tendrá resultados positivos cuando maneje dinero. Tendrá buena salud siempre y cuando sepa sacar tiempo para sí mismo y descansar.



龙年生人的本命年会是非常忙碌的。所以要想好如何分配时间, 不要在生活的其它方面出现不平衡的事情。他们是出色的投资人, 调度钱的话会有很好的收益。当他们知道抽出时间自己休息的时候, 他们会长期拥有健康的。

Serpiente / 蛇

(1917, 1929, 1941, 1953, 1965, 1977, 1989, 2001)

El año del dragón obliga a tomar decisiones y reaccionar rápido a los cambios, por lo que la serpiente deberá apelar a su capacidad de cambio y no pensar demasiado las cosas. En el trabajo tendrá éxito siempre y cuando sepa mantener cerca a sus amigos. Tendrá muchas oportunidades para invertir y definitivamente el dinero no será un problema este año. Si tuvo algún problema de salud en el 2011, con el año del dragón ese padecimiento se reducirá o desaparecerá.



龙年迫使他们要快速地做决定, 迅速地对变化做出反应, 所以属蛇的人要利用自己的应变能力不必要想得太多。工作上他们总是一帆风顺并且知道跟朋友们保持密切联系。会有众多的投资机会而最终, 今年钱不是问题。如果2011年遭受某种病魔而身体欠佳的话, 龙年病情将减轻并消失。

Caballo / 马

(1918, 1930, 1942, 1954, 1966, 1978, 1990, 2002)

El caballo no tendrá problema para adaptarse a los retos y el serpenteo del dragón. Su carisma y capacidad de

trabajo hacen que pueda llegar a donde deseé. Este año del dragón tendrá gran facilidad para vender lo que sea, por lo que dinero no le faltará. Procure que el trabajo y la diversión no lo alejen de su familia, y visite a un médico si siente alguna molestia, para evitar complicaciones.



属马的人要适应龙年的挑战 and 变化是没有问题的。他们的工作能力能够让他们心想事成。龙年由于不缺资金，他们想销售任何东西都会成功的。要注意工作和消遣的时候不要离家庭太远。感觉不适的话赶紧看医生不要引起不必要的麻烦。

Cabra / 羊

(1919, 1931, 1943, 1955, 1967, 1979, 1991, 2003)

El dragón no suele traer el ambiente tranquilo que le gusta a la cabra, por lo que la obligará a dar sus acostumbrados saltos en busca de terrenos más firmes. Este será un año en que deba trabajar bajo presión y necesita ser un poco más extrovertido. El dinero le puede llegar de fuentes inesperadas y puede apostar a su capacidad para hacer buenas inversiones. Debe controlar el carácter para que se complique su relación familiar, mientras que su salud no tendrá mayores contratiempos.



龙年时常不会带来属羊的人喜欢的宁静环境。为此他们要善用自己擅长的跳跃功能来寻找更坚实的乐土。这一年要在压力下工作并且需要外向一点。钱财会从意想不到的源头冒出来，这就考验他们进行优质投资的能力。要抑制一点自己的性格，避免家庭关系复杂化，并且让自己的身体不要出现更大的不适。

Mono / 猴

(1920, 1932, 1944, 1956, 1968, 1980, 1992, 2004)

Si el dragón pide cambios, el mono tiene todo para darlos. Es una persona creativa y flexible, por lo que este 2012 será un gran año. Destacará en lo laboral por su carisma y creatividad, pero debe evitar sentirse indispensable y abrirse a la colaboración con otros. El éxito laboral se traducirá en dinero, y deberá estar atento a cualquier síntoma para evitar que su salud se complique.



如果龙年要求变化的话，属猴的人拥有一切能力来适应变化。他们是具有创造力又是随和的人，因而这2012年将是伟大的一年。工作上他们的认真和创造力表现非常突出，但是要避免自以为非我不可，要跟大家一起合作。工作上的成功意味着有钱赚到手，但是同时要重视任何一个症状，避免健康受到影响。

Gallo / 鸡

(1921, 1933, 1945, 1957, 1969, 1981, 1993, 2005)

El gallo es muy sabio e inteligente, pero tendrá que esfor-

zarse mucho para adaptarse a los cambios y darse cuenta de lo que sucede a su alrededor. Será un buen año laboral si evita complicaciones y deberá cuidar lo que hace con el dinero para que no falte. El gallo es independiente, pero no debe descuidar a su familia, ni tampoco su salud que suele ser algo frágil.



属鸡的人是聪明和智慧的人，但是应该付出很大努力来适应变化并且发现周遭发生的事情。要避免把事物复杂化，赢得一个工作出色的年景，对资金要谨慎小心。属鸡的人是很独立的，但是不应该忽视家庭的作用，也不要对身体健康掉以轻心，这常常是他们的弱项。

Perro / 狗

(1922, 1934, 1946, 1958, 1970, 1982, 1994, 2006)

El perro es inteligente y está dispuesto a aprender siempre algo nuevo. Este año el dragón podría traer un cambio de trabajo, al que se adaptará sin complicaciones. El ahorro es una buena estrategia para este 2012, pues podría necesitar dinero en algún momento. No debe ser sobreprotector con la familia, y tendrá buena salud, pero debe cuidarse de la gripe y los resfríos.



属狗的人都是聪明人并且随时准备学习新事物。龙年里头有可能要改换工作，但是适应起来毫不费力。2012年里，进行储蓄是一个优秀的策略，说不好什么时候就需要用钱了。对家庭不要呵护过度，还要特别注意身体，不要对感冒和着凉掉以轻心。

Cerdo / 猪

(1923, 1935, 1947, 1959, 1971, 1983, 1995, 2007)

El cerdo es tranquilo y noble, pero debe evitar a las personas que quieran aprovecharse de su nobleza, pues pueden hacerle mucho daño. El dragón podría traerle cambio de trabajo, por lo que no debe apegarse demasiado y estar abierto a las nuevas opciones. El dinero no le faltará y hasta podría recibir una ayuda inesperada en este aspecto, pero debe procurar no malgastarla. El ambiente familiar será muy positivo, pero tiene que estar atento a cualquier quebranto en su salud.



属猪的人性格安静和高贵，要防范别人利用他的高雅，否则的话会带来很大伤害。龙年到来的时候，有可能更换工作，所以不要太死心眼要对新选择更开放的态度。他们不缺钱，会得到意想不到的资金支持，但是要谨慎不要大手大脚地浪费。家庭环境都将是积极向上的。但是对于任何有害健康的病变都不要掉以轻心。

Recuperación económica tras la crisis es frágil para Costa Rica



La recuperación económica de Costa Rica tras la crisis económica mundial del 2009 es aún frágil y tiene grandes amenazas por delante, como lo es el déficit fiscal del gobierno, según señaló el último informe Estado de la Nación. El informe señala que durante 2010 se incrementaron los beneficios para los grupos más ricos, a los cuales debería apuntarse la reforma fiscal.

La creciente desigualdad entre los más ricos y los más pobres del país, sumado al difícil momento de las finanzas públicas apuntan hacia la necesidad urgente de implementar una reforma fiscal que grave los crecientes ingresos de los grupos económicos más poderosos del país.

Este es uno de los principales llamados que hace el decimoséptimo informe Estado de la Nación, que analiza lo acontecido en durante el 2010 en los ámbitos político, económico, ambiental y social de Costa Rica. El informe muestra que el país tuvo el año anterior una frágil recuperación económica tras la crisis de 2009, un aumento en la apatía hacia el sistema político de partidos y se hicieron evidentes algunos problemas en el desarrollo humano.

En el ámbito económico, para 2010 el crecimiento del Producto Interno Bruto (PIB) del país fue de 4,2%, el cual es calificado por el Estado de la Nación como “moderado y frágil”, si se considera que en el resto de América Latina el promedio de crecimiento fue del 6%.

El crecimiento se vio impulsado por la actividad exportadora, que tuvo un crecimiento del 6,8%, mientras que la inversión

pasó de un decrecimiento del 9,2% en 2009 a un aumento del 2,6% en 2010.

El tipo de cambio se mantuvo cerca de la banda inferior definida por el Banco Central (BCCR), lo que significó una apreciación del 8,3% en el valor del colón; mientras que la inflación creció 1,8% con respecto a 2009, pero se mantuvo muy por debajo del promedio de la última década (10,6%). El déficit fiscal pasó de un 3,4% del PIB en 2009 a un 5,4% en 2010, lo que según el Estado de la Nación, se debe a una lenta recuperación de la recaudación después de la crisis (7%), sumado a un incremento del 26,8% en los gastos.

La investigadora Natalia Morales explicó que los actuales niveles de déficit son ya mayores a los que se registraban al inicio de la administración Abel Pacheco (2002-2006), cuando también se generó la inquietud sobre la necesidad de una reforma fiscal, pero con la diferencia de que ahora hay menos flexibilidad para reducir el gasto. Esta menor flexibilidad se debe a que los gastos del gobierno crecieron principalmente en salarios y nuevas contrataciones, así como un incremento de las transferencias desde el Gobierno Central.

El estudio hizo un análisis de la carga tributaria en países con un ingreso per cápita similar al de Costa Rica, en el que se muestra que los ciudadanos de las naciones analizadas pagaron en impuestos durante 2007 (antes de la crisis) un promedio de 1.868 dólares por persona, mientras que los costarricenses pagaron 1.529 dólares. La diferencia es mayor si se compara con la situación de países con altos índices de de-

危机之后哥斯达黎加经济恢复非常脆弱

根据这个最新报告，2009年世界经济危机以来，哥斯达黎加的经济恢复非常脆弱，而且政府预期的财政逆差依然是非常大的危险。

报告指出，2010年里，最富有的一些集团收入增加，所以政府目前提出要进行财税改革。

最富有的人跟最贫穷的人之间不断增加的差距，再加上公共财政的困难局面都指出要进行一个财政改革，即增加国内那些最强大的经济集团的不断扩大的经济收入的税收。

这是第17次国家现状的白皮书报告所做出的主要号召，这个报告是根据对哥斯达黎加2010年的政治，经济，环境和社会现状进行的分析。

2009年的经济危机之后国家经济在2010年仅仅有微弱的增长，政党体制的矛盾在增加，人文发展的一些问题比较突出。

在经济领域，2010年GDP的增长速度为4.2%，这种现状被报告称为“有限的和脆弱的”，对比同期其他拉丁美洲国家他们的增长率平均值都在6%。

汇率的变化保持在哥斯达黎加央行预期值的下端，也就是说本国克朗的增幅为8.3%，而相比2009年通胀率增加1.8%但是低于近十年来的平均值的10.6%。财政逆差从2009年的3.4%增加到2010年5.4%这种微弱的增长来自于出口活动，数据是6.8%，而同期投资的数据从2009年的下降9.2%转变为2010年的增长2.6%。

这些导致了一个缓慢的增长，危机之后的7%再加上费用的增加为26.8%。

研究员娜塔莉亚·莫拉雷斯女士说，目前的逆差水平比帕切科总统（2000-2006）时期的还要高。那时候也产生了要求财税改革的不安，所不同的是，如今要减少财政支出的空间要小得多。

原因在于这些支出主要是工资和新员工的雇用以及一直来要求的中央政府要透明运作的呼声。

报告对跟哥斯达黎加收入相当的国家公民税负负担进行了一个调查，结果发现，在2007年，（经济危机之前），平均人均税负是1868美元，而同期哥斯达黎加的人人均税负是1529美元。而跟人文指标更好一些的国家相比，差别则更大，那些国家的年人均税负是2310美元。如果要达到国际平均水平的话，估计要增加GDP的18.2%的税赋。

sarrollo humano, quienes en promedio pagaron en un año 2.310 dólares en impuestos. Para que el país se ponga en línea con los promedios internacionales, tendría que subir su carga tributaria a un 18,2% del PIB. Para los investigadores del Estado de la Nación, si se considera la situación de las finanzas públicas, es evidente la necesidad de una reforma tributaria, sin que eso signifique que el estudio respalde el proyecto de ley que se discute actualmente en la Asamblea Legislativa.

“No es un tema que solo aborte el Estado de la Nación. Muchos otros estudios hablan de la necesidad de una reforma, pero el asunto es definir bajo qué canales y condiciones se establece”, comentó el investigador Steffan Gómez.

Para los investigadores, el hecho de que haya una creciente desigualdad, hace que la necesidad de una reforma apunte hacia buscar mecanismos para gravar esa riqueza que se está concentrando en grupos cada vez más reducidos.

“Tenemos pequeños grupos de ganadores, y grandes perdedores en nuestra economía. Los ganadores aprovechan bien los recursos y tributan poco. Es un pequeño grupo que recibe los beneficios y no los regresa”, añadió Gómez.

Respecto a la propuesta del Gobierno para una reforma fiscal, el Estado de la Nación señala debilidades en la primera edición del proyecto (actualmente se discute la tercera), principalmente en el proceso de negociación y consulta con los distintos sectores.

El coordinador del estudio, Leonardo Merino, aseguró que el país ha hecho una apuesta por las empresas de la llamada “nueva economía” (zonas francas, exportadores), sin que sean estos aún los que aportan la mayor cantidad de empleos a la economía. En contraste, los sectores tradicionales como el comercio y la agricultura fueron simplemente abandonados por el Estado, pese a que aún llevan sobre sus espaldas el peso del empleo.

A pesar de que se les cuenta entre los grupos que reciben cierta atención del Estado, las pequeñas y medianas empresas exportadoras muestran problemas para permanecer más de tres años exportando. La falta de recursos para invertir, limitadas opciones de crédito y su baja capacidad para satisfacer la demanda en mercados internacionales de alto volumen, son parte de los problemas que enfrentan.

MAYOR DESIGUALDAD

El Informe Estado de la Nación llama la atención sobre el estancamiento de la pobreza, que en 2010 afectó al 21,3% de la población (6% de pobreza extrema), y llama la aten-

ción sobre el hecho de que otro 13,4% se encuentra en condición de “vulnerabilidad”. Natalia Morales, explicó que al medirse la pobreza con un monto de ingreso mensual, hay muy poca diferencia entre la población considerada “pobre” y la “vulnerable”, por lo que se puede decir que uno de cada tres costarricenses viven son pobres.

En esta ocasión, también se realizó una modificación en la metodología de cálculo del Coeficiente de Gini, el cual mide la desigualdad, lo que resultó en una mayor brecha entre el ingreso de los más ricos. En 2009, el Coeficiente de Gini había registrado un valor de 0,437, mientras que con la nueva metodología fue calculado en 0,508, lo que representa un incremento muy significativo en la desigualdad.

En materia de gasto social, Morales aseguró que hubo un crecimiento del 0,8% en 2010 pese a las restricciones financieras del gobierno, aunque no es para nada cercano al crecimiento del 7% que se mostraba en años anteriores.

Las tasas de escolaridad muestran tendencias positivas desde el 2007, pues en el caso de la educación primaria se considera que existe una cobertura casi universal, pero aún hay retos importantes en el ciclo Interactivo II de preescolar (4 y 5 años) donde la cobertura es de 56,9%.

La desescolarización o exclusión del sistema educativo en secundaria tuvo su tasa más baja de la década con un 10,2%, pero hay diferencias importantes entre los colegios diurnos (8,3%) y los nocturnos (24%). El mayor abandono se mantienen en el primer año de colegio, pero este muestra una reducción de 20,7% en 2005 a 16,5% en 2010.

También se mantiene el problema con el ciclo diversificado (cuarto y quinto año del colegio) en el que la cobertura es del 46,3%; mientras que se calcula que un 12,3% de los jóvenes entre 12 y 24 ni estudian ni trabajan, para un total de 140.686 personas. El informe también realizó un análisis sobre las fuentes de ingreso de los hogares, y registró que en promedio un 20% del ingreso de los hogares proviene de fuentes no laborales, lo cual cambia según cada clase social.

Para los más pobres, las transferencias que reciben del Estado son las que más complementan sus ingresos, mientras que los alquileres, intereses y dividendos tienen un peso significativo para las clases altas, medianos empresarios y expertos. El Estado de la Nación también expresa preocupación por la condición de las finanzas de la Caja Costarricense del Seguro Social (CCSS), la cual tuvo en 2010 un déficit de \$94.931 millones, lo que representa un faltante del 7,2% del presupuesto total. **工商**

对白皮书的研究者来说, 研读公共财政的现状, 非常明显需要一个税负改革。尽管这不标明报告是为支持正在议会里讨论的增加税负的财税改革而作的。

研究员斯提凡·戈麦斯说, 这不单是白皮书的结论如此, 多个研究报告都提到了这个改革的需求, 我任务主要是要确立通过什么途径在什么条件下要开展这个改革。

对于研究人员来讲, 收入不平等在不断扩大的事实导致了改革的呼声越来越高, 要求越来越集中的少数富有集团提供更多的税赋。

“我们的经济里面, 有一小撮获胜者和一大片失败者。赢者很好地利用着资源并且纳税很少。是一个获利但回馈很少的小集团。戈麦斯补充说。

关于政府提出的财税改革方案, 白皮书指出了改革方案第一稿的缺陷(目前讨论的是第三稿), 主要指的是谈判的过程以及向各个方面进行咨询的问题。

另一个调研员列昂纳多·梅里诺讲, 国家把宝押在那些被称为“新经济”(自由贸易区, 出口商)身上, 而他们并不是对就业贡献最大的群体。

形成对比的是, 传统的行业例如贸易和农业却被国家轻易地给放弃了, 尽管这些个行业承担着就业的主要份额。

中小出口企业尽管是得到政府的一些优惠, 但是能持续三年保持出口业务的企业也是有不少问题的。例如缺乏投资的资金, 贷款的限制和产量有限难以满足国际市场巨量的需求的矛盾, 都是实实在在的难题。

不平等在扩大

白皮书提醒人们注意贫困问题, 2010年, 这个问题涉及到21.3%的人口, 其中极度贫困达到6%。此外还有13.4%的人群处于临界状态。

研究员娜塔莉亚·莫拉雷斯女士说, 在分析临界人口同贫困人口的收入的时候, 两者是没有什么区别的。所以我们可以说每三个人当中, 在哥斯达黎加就有一个穷人。

在这种情况下, Coeficiente de Gini指数的方法也有了一些计算改动, 这是一个计算不平等的公式, 计算结果是最富用的人的收入也出现差别。

在2009年, 这个指数的数值是0.437, 而根据新的方法计算, 则是0.508。

在社会支出方面, 研究员说, 在2010年里增加了0.8%, 尽管当时政府的财政非常紧张, 尽管跟前些年的7%的增幅不可同日而语。

目前总在校中学和大学生为140686人。 **工商**

En el País de las Maravillas



Habitantes de la provincia de Yunnan, al sur de China.
中国南方云南省的居民

Carolina Arias Núñez
Filóloga y Periodista

Uno de mis profesores en la Universidad de Costa Rica solía decir que las consecuencias de los actos en uno mismo se perciben sólo tiempo después de que han ocurrido, nunca en el momento. Mi experiencia en la República Popular China ha sido eso, un acto, y luego de dos años aquí es que empiezo a darme cuenta de la influencia que ha ejercido en mí.

Antes de llegar a China, mis conocimientos sobre el país se limitaban (lo reconozco con vergüenza) al arroz cantonés, el “shop-suey” y quizás algunos conceptos sobre feng-shui y budismo. La falta de acercamiento con este país y su cultura ha sido patente en Costa Rica, a pesar de albergar población de origen chino desde la segunda mitad del siglo XIX.

Actualmente, esta minoría ronda las 8.000 personas en el país, según datos del Censo del 2000, pero la falta de discusión sobre dicha población en América Latina en general ha sido una constante.

A raíz de una beca otorgada por el gobierno chino luego del establecimiento de relaciones diplomáticas con la República Popular en junio del 2007, dejé Costa Rica en agosto del 2008 para estudiar un

año de mandarín intensivo y tres años de una Maestría de Periodismo en la Universidad Fudán, en Shanghai.

Así, salí de un país con 4.519.126 personas, según indicadores del Banco Mundial, para llegar al más poblado del planeta, con 1.324.655.000 personas. Este fue solo el primer cambio a escala monumental que experimenté.

Una vez llegada al centro de Shanghai, una ciudad con 13 millones de habitantes, me sentí como Alicia cuando cayó por el túnel subterráneo hasta aterrizar en el País de las Maravillas, llena de dudas y preguntas y sin entender una sola palabra de lo que se hablaba alrededor.

Lo increíble es que, sin hablar una palabra de mandarín, pude llegar hasta la estación de buses necesaria para ir a Nanjing, una ciudad de 6 millones de personas (una población cinco veces mayor que la de San José), ubicada a 300 kilómetros de Shanghai, donde estudiaría el año de idioma.

Si puedo calificar mi experiencia en China de alguna forma es con el adjetivo de maravillosa, en el sentido de Alicia también, asombro constante, incertidumbre muchas veces, incluso confusión, pero al mismo tiempo curiosidad, novedad y sorpresa permanentes.

Desde la comida y las costumbres de la población, compuesta por una mayoría

在神奇的国度里

在神奇的国度里

卡罗丽娜·阿里亚斯·努涅斯，语言学者和记者

我的哥斯达黎加大学的一位教授经常对我讲，一件事情的影响只有在这件事情过了一段时间之后才能有所体会，事情发生的同时是不会体会到的。我在中华人民共和国的经历就是如此。在那里待了一段时间，回来两年之后，开始感觉到对我的影响了。

在到达中国之前，我对她的了解仅仅限于广东炒饭，杂碎（不怕见笑），还有一点风水和佛教的皮毛。两个国家之间双方缺乏了解，中国文化很少提及，尽管从十九世纪中叶，这里就已经有中国人了。

目前这个族裔在本地约有八万人左右，数据采自2000年的人口普查，但是对这个国家在真个拉丁美洲都谈论不多。

双方在2007年6月建交之后，得到中国政府一个奖学金，我在2008年8月离开了哥斯达黎加前去学习一年的汉语，随后去复旦大学读三年的新闻专业研究生课程。

就这样，我离开了一个有4.519.126人众的国家进入到一个拥有1.324.655.000人，世界上人口最多的国家。这是我经历过的第一个巨变。

到达上海市中心，一个一千三百万人口的城市时，我觉得我就像爱丽丝通过地下隧道一样，一下子掉入了一个神奇国度。充满了疑问和疑惑，不清楚周边的人说的每一句话。



Carolina Arias, estudiante costarricense que reside en China.

在中国居住的哥斯达黎加留学生卡罗琳娜·阿里亚斯

“han” y 56 grupos minoritarios cuyos idiomas pertenecen a al menos siete familias lingüísticas distintas (sino-tibetanos, altaicos, austro-asiáticos, indoeuropeos, etc.), hasta el desarrollo acelerado en infraestructura y vivienda que vive el país, todo, ha ido pintando el cuadro de mi aprendizaje y memorias en el llamado “Imperio Celeste”. En dos años sin volver a Costa Rica, me he concentrado en aprender la lengua, “comprender” el modo de pensamiento y desarrollo económico-social de la sociedad china, incluyendo el concepto de periodismo que defiende, muy diferente al nuestro en Occidente, y recorrer modestamente sus geografías, que son también inmensas y variadas.

El año pasado durante el verano visité el área noroeste del país, Xinjiang, donde habita la minoría musulmana más grande del país, los uigures. Este año pude ir a Yunnan, en el sur del país, donde el 50% de la población es no “han” (un tercio de las minorías étnicas vive en esta región de China). De mis viajes recuerdo los hermosos paisajes que tuve la suerte de ver, pero sobre todo la gente que conocí y que, sin importar el idioma, se acercó a mí para tratar de conocerme.

En la provincia de Gansú, en el centro-norte de China, compartimos por dos días con un monje tibetano de 23 años, pintor de thangka (tapiz con diseños budistas), en el pueblo de Xiahe. Este pueblo alberga los monasterios tibetanos más concurridos afuera del Tíbet en China. Una noche

antes de dormir jugamos “palillos chinos” y, aunque el monje no conocía el juego (a pesar de ser un juego “chino”, según nosotros los ticos), nos ganó una y otra vez. Fue muy agradable ver a este jovencito divirtiéndose como un niño con algo tan simple como palillos de madera.

Este año en Lijiang, al norte de Yunnan, conocimos a la “Mama Naxi”, una matrona que maneja su propio hostel en la ciudad vieja, una de las más famosas y hermosas de China.

La minoría naxi ha vivido en Lijiang por unos 1.400 años. Descendientes de tribus tibetanas, teóricamente siguen líneas matrilineales para organizar sus familias. De hecho, mientras la Mama Naxi regía el hostel por completo, con ayuda sobre todo de su nuera, el esposo colaboraba en algunas labores con los huéspedes o recorría la casa chineando al nieto.

Aún me quedan dos años de estudios en Shanghai. El idioma es un reto todos los días, las costumbres de la gente, todo sigue siendo novedoso y hay mucho por aprender. Sin embargo, esta experiencia en el “País de las Maravillas” ha sido de gran provecho para mí y estoy segura de que lo es también para los otros ticos que han venido y, confío, seguirán viniendo a China a estudiar el idioma y conocer de su cultura de una manera más profunda y consciente. Para China y Costa Rica, el intercambio cultural, más que el puramente comercial, es lo que enriquecerá la vida de sus habitantes a largo plazo. 工商



Tibetanos en las afueras de Labrang
拉卜楞寺外的藏民



En las cercanías del lago Karakul
卡拉库尔湖附近的景色

更加令人难以置信的是，不会讲一句中国话，我可以从上海来到南京的汽车站，那也是一个600万人口的大城市（比圣何塞的人口多五倍），距离上海是300公里，我在那里学习汉语。

如果我来评价我的中国之行的话，就是一个词来描述，神奇，就是爱丽丝本身经历的那种神奇，我一贯地吃惊，多次地难以置信，甚至是困惑，但是同时又是好奇，新颖和不断地惊喜。

从用餐到居民的生活习惯，都是由一个硕大无比的“汉”和另外55个少数民族组成，这些民族的语言分属至少7种不同的语系（汉藏，爱尔泰，澳亚，印欧，等等）。在快速发展的基础工程和住房建设上，一切，在我的学习和记忆当中都在描述着传说的“天朝”。

有整整两年的时间，我没有回哥斯达黎加，集中精力学习语言，“理解”中国的思想方式和社会经济发展，包括他们自己奉行的新闻方式，那是跟我们西方的方式非常不一样的，我也在她们同样是庞大无比和丰富多彩的国度里进行着短程旅行。

去年夏天，我去了这个国家的西北地区，新疆，那里有最大的少数民族，维吾尔人。今年我去了云南，在中国的南方，那里50%的人不是汉人（三分之一的少数民族居住在这个地区）。

在我所经过的地方，我有幸看到的美丽风景让我记忆犹新，但是特别是那里的人们，我认识了他们，无论讲什么语言，他们都是那么愿意接近我和帮助我。

在甘肃省，中国的中西部地区，我们得以在两天里天天陪伴着一位23岁的喇嘛去绘制唐卡（佛教题材的壁毯），那个地方叫夏河。那里有除西藏之外最大的藏传佛教的寺庙。一天晚上，我们在睡觉前一起玩着“中国筷子”的游戏，虽说是在我们哥斯达黎加人看来是中国人的一种游戏，可是这个佛教徒此前一点都没接触过，即使这样，他却一次又一次地赢了我们。看着这些木头筷子能让这个年轻人像孩子一样地欢快，我们看着也是心中非常欢喜。

今年在云南丽江，那是中国目前最美丽和最出名的一座古城，我认识了一位“纳西阿妈”，她独立掌管着一件客店。

纳西人在这个丽江生活了1400年，他们源自藏人的部落，理论上在组织家庭的时候，是一直保持着这条脉络。事实上，阿妈自己是跟着儿媳妇一起掌管着客店，而她的先生则是在接待来访的客人或是在家里带孙子。

在上海我还有两年的学习时间。对我来说，语言每天都是一种挑战，人们的生活习俗，也是非常新鲜的事物，有很多的东西要学。尽管如此，在这个“神奇国家”的这段经历对我来说，是非常有益的。我相信对另外一些同期前来的同学来讲也是如此，我相信，他们也将继续往返于中哥之间学习语言，更深地了解那里的文化，对两个国家来讲，文化交往，比纯贸易活动，从长期来看，更能丰富各自居民的生活。 工商

Xiamen-Zhangzhou

Una puerta de China



Situada en una isla, la ciudad de Xiamen ofrece una hermosa vista nocturna.
坐落在岛屿上的厦门市的美丽夜景。

Situada en la costa suroeste, en la provincia de Fujian, la ciudad de Xiamen ha sido desde tiempos antiguos una de las puertas de entrada a China, y en la actualidad es un sitio de gran atractivo turístico. Precisamente el nombre Xiamen significa “una puerta de China”.

Como uno de los precursores de las zonas económicas especiales de China, Xiamen consiste principalmente en isla de Xiamen, la isla Gulangyu, la zona de la orilla norte del río y el Condado de Jiulong Tong'an, que está conectada con tierra firme por el dique Gaoji.

A Xiamen se le ha llamado la Isla Garza, debido a los cientos de miles de garzas que habitan allí; además de sus hermosos paisajes naturales, y el aire fresco y limpio de su ciudad.

Por ubicarse en una zona monzónico subtropical, Xiamen disfruta de un clima templado todo el año.

Es una ciudad típica del litoral chino, con abundantes lugares de interés turístico como las islas, montañas, templos y parques, etc.

Cuenta con lugares de gran atractivo turístico como la Isla Gulangyu, el

templo Nanputuo, Jimei y la batería Hulishan, entre otros.

La isla Gulangyu está situada a 500 metros de la costa de la ciudad, con un área de 1,8 kilómetros cuadrados. Fue un cónclave extranjero tras el tratado de Nanjing en 1842, y aún se pueden observar diversos edificios del siglo XIX.



Con su alto desarrollo económico, Xiamén destaca por la construcción de bellas casas.

凭借其经济的高速发展，厦门以其美轮美奂的建筑而闻名。

厦门-漳州

中国的一扇大门

坐 落在中国的东南沿海福建省的厦门市，从很久以前，就是进入中国的一扇大门，到如今那是一个相当吸引人的旅游目的地。而这个城市的名称中文意思恰恰就是“中国的大门”。

作为中国经济特区的先驱之一，特区主要是在厦门岛上，鼓浪屿岛上，以及城市北侧的河畔以及九龙江东安区，这个地区通过高歧堤跟大陆相连。

厦门还有一个别称叫鹭岛，那是因为这个地区聚居着成千上万的白鹭而得名的。此外城市自然景色非常美丽，空气清新，城市整洁。

由于地处亚热带，厦门全年的气候温和。

这是一个典型的中国沿海城市。拥有众多的旅游景点，有山，有岛，寺庙和公园。鼓浪屿，南普陀山，集美学村，胡里山炮台等等。

鼓浪屿岛距离大陆的岸边仅有500米远，面积为1.8平方公里。1842年的南京条约之后，这里成为外国人的租界，至今还能看到十九世纪不同风格的外国建筑。

另一个诱人的地方就是南普陀寺。该寺建于唐代，庙里面能看到28尊罗汉，都是使用缅甸玉来雕琢而成的，还有使用汉语和不同外国语言书写的经文。寺庙占地3公顷。

厦门的交通非常便捷，可以坐飞机，火车，公交车或从海上过来。居住选择的条件也是非常好的，也有4,5星级的酒店，真是一应俱全。

当地的产品有很多种茶叶，以及种类繁多的水果，甘蔗，橄榄还有大量的海产皮，例如鱼类，虾类，螃蟹，鲍鱼。



En Xiamén se puede encontrar una mezcla entre la tradición china y la modernidad.

在厦门你可以找到一个中国传统与现代之间的融合。

El otro gran atractivo es el templo Nan Pu Tuo, que fue construido durante la dinastía Tang. En su interior es posible encontrar 28 estatuas de buda hechas en jade procedente de Birmania, así como diversos escritos budistas en chino y en otros idiomas. El templo ocupa un área de 3 hectáreas.

Xiamen goza de un cómodo transporte, ya que es posible trasladarse en avión, en tren, en autobús o por mar; mientras que para alojarse los turistas tienen muchas opciones, incluyendo hoteles de cuatro y cinco estrellas.

Entre los productos que ofrece esta ciudad se encuentran varios tipos de hojas de té, frutas como la caña de azúcar, aceitunas; así como diversos productos del mar como peces, camarones, cangrejos, abulones y anfibios. Xiamen es también la ciudad natal o de origen ancestral de muchos chinos que viven en el extranjero, por lo que la economía de la ciudad se beneficia grandemente del dinero que los emigrantes envían desde varias naciones del mundo.

La ciudad de Xiamen ha hecho un enorme esfuerzo por brindar a sus visitantes diversas opciones de entretenimiento, por lo que es posible encontrarse con diferentes festivales locales, degustar platos y aperitivos tradicionales, y presenciar otras costumbres populares de este rincón de China. Cerca de Xiamén, se encuentra la

histórica ciudad de Zhangzhou, que cuenta hoy con cerca de cinco millones de personas.

Los registros históricos dan cuenta de actividad humana en la zona de Zhangzhou desde hace diez mil años, mientras que hace 2300 años fue anexada como parte del territorio dominado por la dinastía Qin y mil años después recibió su actual nombre.

Ubicada al sur de Fujian, Zhangzhou se caracteriza por ser una zona de hermosos paisajes, clima agradable y un importante desarrollo económico, impulsado no solo por la exportación de productos agrícolas, sino también por su centro de comercio.

Zhangzhou es un punto importante de intercambio entre la China continental y Taiwán, desde donde se atraen cada año gran cantidad de turistas que llegan a disfrutar de la gran Exposición de Flores y Agricultura.

Entre sus atractivos, Zhangzhou posee sitios que han sido declarados como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, así como el reconocimiento como una ciudad de excelencia para el turismo.

Los habitantes de Zhangzhou son reconocidos por ser gente trabajadora, valiente y honesta, de entre la cual han salido varias figuras destacadas de la historia China, y es el lugar de origen de muchos de los habitantes de Taiwán. **工商**

厦门还是众多居住在海外的侨胞的故乡，因此这个城市的很多人受益于从海外很多国家寄回来的侨汇。

厦门市还做出了很大努力来为来访者提供各种消遣游乐项目，有各种各样的地方节日，在这里可以品尝到不同风味的饭菜，可以参加各种民俗活动。

紧邻厦门有近五百万人口，民风淳朴的漳州蕴含悠久的历史。漳州是中国历史文化名城，早于一万年前就有先民在这片沃土上繁衍生息。二千三百年前已经列入秦朝中央版图，一千三百年前已经有漳州的名称。

漳州是福建南部的“鱼米花果之乡”，青山碧水，山川秀美，气候宜人，物产丰饶，为文明富庶的经济开发区、国家外向型农业示范区，也是闽西南的商贸重镇和富有亚热带风光的滨海城市。她是台湾海峡两岸交流的重要平台，每年都举行海峡两岸现代农业博览会和花博会，吸引着两岸民众和广大华侨。

漳州拥有众多的世界文化遗产地和国家级旅游区，是国家历史文化名城，中国优秀旅游城市，国家园林城市，卫生城市，也是重点的侨乡和台胞祖居地，“灯谜艺术之乡”，“农民画艺术之乡”，“书画艺术之乡”，“民间音乐艺术之乡”，“和玉雕艺术之乡”。1300多年的文化积淀，依山傍海的地理位置，四季如春的气候条件赋予了漳州丰富多彩旅游资源，民俗史迹，滨海风光，花果生态，温泉养生，祖地文化五大资源各具特色。

漳州人民勤劳勇敢、民风淳朴；历史上人才荟集，俊贤辈出，是一个人杰地灵的宝地。在台湾的闽南族裔，政经名人，他们的先人很多都来自漳州。曾先后荣获全国历史文化名城、中国优秀旅游城市、全国科技先进城市、全国双拥模范城市、省级卫生城市、省级园林城市等光荣称号。 **工商**



La alcaldesa de la ciudad de Zhangzhou, Wu Hongqin.

漳州市市长吴洪芹



Isabel Yung junto al director de Ultramar China, Lu Haitian en la inauguración de la Exposición de Flores y Agricultura en Zhangzhou.

翁翠玉与国务院侨务办公室卢海田处长在漳州参加海峡两岸花博会，农博会。



Isabel Yung junto a la alcaldesa de Zhangzhou y al director del Consejo de Estado para la Ultramar China, Lin Xu en Zhangzhou.

翁翠玉与漳州市市长和国侨办林旭在漳州。

TRADE SHOWS FEBRUARY 2012 IN CHINA / 将在中国举办的展销会

CHINA FISH

Date: 06-FEB-12 to 08-FEB-12
China International Fishing Tackle Trade Exhibition
Venue: New China International Exhibition Center, Beijing, China

AUTO AFTERMARKET & TUNING INTERNATIONAL TRADE FAIR

Date: 10-FEB-12 to 12-FEB-12
China International Automotive Aftermarket Industry and Tuning Trade Fair
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA INTERNATIONAL GOLD JEWELLERY & GEM FAIR- SHENZHEN

Date: 10-FEB-12 to 13-FEB-12
The China International Gold Jewellery & Gem Fair- Shenzhen
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

CHINA INTERNATIONAL AUTO ACCESSORIES ELECTRONICS, TUNING & CARE PRODUCTS EXPO

Start Date 14-FEB-12
End Date 17-FEB-12
Venue: New China International Exhibition Center, Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL CUSTOM AUTO EXPO

Date: 14-FEB-12 to 17-FEB-12
Venue: National Agricultural Exhibition Center (NAEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL DIET & BEAUTY EXHIBITION

Date: 15-FEB-12 to 17-FEB-12
Venue: Beijing International Convention Center, Beijing, China

CHINA WEDDING EXPO

Date: 15-FEB-12 to 18-FEB-12
Venue: Shanghai World Expo Exhibition And Convention Center, Shanghai, China

D•PES DIGITAL PRINTERS & ENGRAVERS EXPO

Date: 18-FEB-12 to 21-FEB-12
Venue: Poly World Trade Expo Center, Guangzhou, Guangdong, China

LED CHINA

Date: 20-FEB-12 to 23-FEB-12
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

Guangdong, China

SIGN CHINA EXPO

Date: 20-FEB-12 to 23-FEB-12
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA INTERNATIONAL DOOR INDUSTRY EXHIBITION

Date: 21-FEB-12 to 24-FEB-12
C Venue: New China International Exhibition Center, Beijing, China

CHINA (SHANGHAI) INTERNATIONAL OPTICS FAIR

Date: 22-FEB-12 to 24-FEB-12
Venue: Shanghai World Expo Exhibition And Convention Center, Shanghai, China

ISPO CHINA

Date: 22-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: China National Convention Center(CNCC), Beijing, China

ALPITEC CHINA

Date: 22-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: China National Convention Center(CNCC), Beijing, China

IIC CHINA CONFERENCE & EXHIBITION-SHANGHAI

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: ShanghaiMart, Shanghai, China

INTERNATIONAL IC-CHINA CONFERENCE & EXHIBITION-SHENZHEN

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: Shenzhen Convention & Exhibition Center, Shenzhen, Guangdong, China

CHINA INTERNATIONAL NEW ENERGY & GREEN LIGHTING TECHNOLOGY & PRODUCTS EXHIBITION

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: Beijing China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

PUMP, VALVE & PIPE CHINA

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

CIPV EXPO

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: Beijing China International

Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

WIND POWER ASIA

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: Beijing China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

CLEAN ENERGY EXPO CHINA

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: Beijing China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL NEW ENERGY SOURCES & ENERGY CONSERVATION & ENVIRONMENTAL PROTECTION EXHIBITION

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: Beijing China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

CHINA INTERNATIONAL BIOMASS ENERGY EXHIBITION & TECHNICAL CONFERENCE

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China

WATER CHINA

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

MIDWEST CHINA INTERNATIONAL INSTRUMENT & METER INDUSTRIES CONTROL & AUTOMATION EXHIBITION

Date: 23-FEB-12 to 25-FEB-12
Venue: Chongqing International Convention & Exhibition Center, Chongqing, China

INTERNATIONAL AUTOMOTIVE AIR-CONDITIONING & COLD CHAIN TECHNOLOGY EXHIBITION

Date: 24-FEB-12 to 26-FEB-12
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA (GUANGZHOU) INTERNATIONAL INVESTMENT & FINANCE EXPOSITION

Date: 24-FEB-12 to 26-FEB-12
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

PERSONAL CARE & HOMECARE

INGREDIENTS

Date: 27-FEB-12 to 29-FEB-12
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China

ISC CHINA

AUTO MAINTENANCE & REPAIR

Start Date 27-FEB-12
End Date 01-MAR-12
Venue: New China International Exhibition Center, Beijing, China

BEIJING TRADERS-LINK INTERNATIONAL EXHIBITION CO., LIMITED

Date: 28-FEB-12 to 01-MAR-12
Venue: Intex Shanghai, Shanghai, China

CHINA (BEIJING) INTERNATIONAL LIGHTING EXHIBITION & LED LIGHTING TECHNOLOGY EXHIBITION

Date: 29-FEB-12 to 02-MAR-12
Venue: Beijing China International Exhibition Center (CIEC), Beijing, China

CHINA LIGHTING EXPO

Date: 29-FEB-12 to 02-MAR-12
Venue: China International Exhibition Center, Beijing, China

INTERTEXTILE SHANGHAI HOME TEXTILES

Date: 29-FEB-12 to 02-MAR-12
Venue: Shanghai World Expo Exhibition And Convention Center, Shanghai, China

CHINA GUANGZHOU INTERNATIONAL PRO SOUND & LIGHT

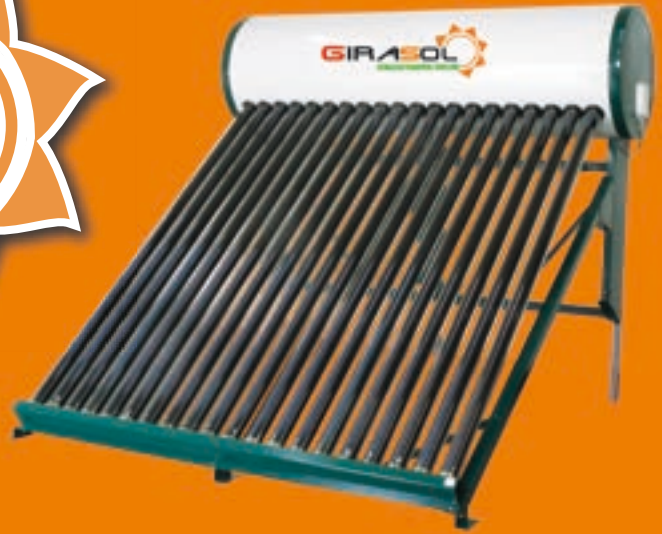
Date: 29-FEB-12 to 03-MAR-12
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA (GUANGZHOU) INTERNATIONAL MUSICAL INSTRUMENTS EXPO

Date: 29-FEB-12 to 03-MAR-12
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China

CHINA (ENPING) INTERNATIONAL MICROPHONE & AUDIO VIDEO EQUIPMENT FAIR

Date: 29-FEB-12 to 03-MAR-12
Venue: China Import & Export Fair Pazhou Complex, Guangzhou, Guangdong, China



CALENTADOR DE AGUA POR ENERGIA SOLAR

VENTAJAS:

- Utiliza energía solar en el calentamiento del agua, energía limpia, cero contaminación.
- Un calentador solar Girasol de 200L puede ahorrarle €20.000 mensuales en factura de la electricidad.
- Tubo de vacío fabricado con vidrio especial, resistente a cambios climáticos, y disminuye la pérdida de energía a menos del 5%.
- Tanque de agua hecho en acero inoxidable que asegura la calidad del agua y evita la oxidación. Forrado con protector térmico de 7cm. para evitar la pérdida del calor.

El calentador solar GIRASOL está catalogado por la CNFL como un producto amigable al ambiente.

Programa de pagos através del CNFL con cuotas que se cancela en el mismo recibo de la electricidad.

Amplio financiamiento por medio del Grupo Mutual.
Tel: 2437-0000 • www.grupomutual.fi.cr

Contacte directamente con Importaciones La Estrella de Oriente S.A.:
Tel.: (506) 2272.1282 • www.girasolcalentador.com

AHORRE ENERGIA Y PROTEJA AL AMBIENTE



Tractor
JINMA

MAQUINARIA ASIA S.A.

EL MEJOR EQUIPO A SU ALCANCE

- Implementos para tractor
- Motores Diesel
- y mucho más...
- Monocultivadores
- Plantas Eléctricas



Teléfono: (506) 2444-6868 • Telefaxes: (506) 2200-5639 / 2444-0733 • Web: www.jinmacr.com • Email: rongbin@racsa.co.cr
Dirección: 300m Norte del Cruce de Grecia, Autopista General Cañas, Alajuela, Costa Rica.

国泰银行 中哥贸易的桥梁

Banco Cathay es su principal puerta de entrada a China



Servicios Personalizados en:

- Cartas de Crédito
- Cobranzas
- Financiamiento de Importaciones y Exportaciones con China
- Compra y venta de monedas Duras y Divisas
- Transferencias Internacionales
- Crédito a Pymes

Comercio Internacional

"Somos la mejor opción para el desarrollo de sus negocios y el comercio internacional"



CATHAY
BANCO 國泰銀行

Edificio Cathay: San Pedro: 2527-7888 • Rohrmoser: 2290-9657 • San José: 2258-0009 • Puntarenas: 2661-5033 • Alajuela: 2431-5383 • Heredia 2263-1881 • Barrio chino 2257-8585
Email: info@bancocathay.com • Web site: www.bancocathay.com • **CÓDIGO SWIFT:** KTAYCRSJ